

Février 2014 n° 230

www.capmagellan.org  
www.capmagellan.sapo.pt

# CAP Mag

Le journal des Lusodépendants

La liste idéale  
de Cristina Branco

© Augusto Brázio

ISSN 1274-3569 - Prix 2 euros

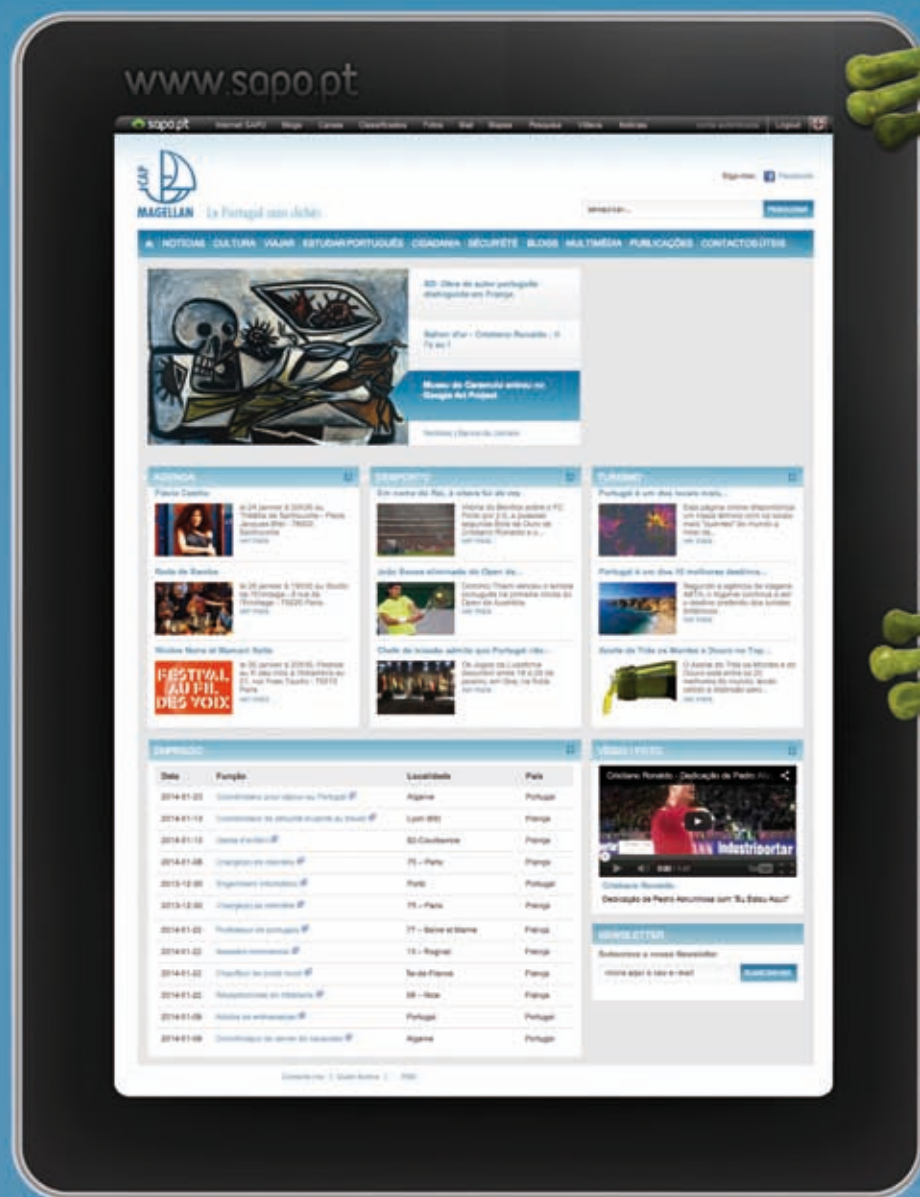


**ROTEIRO**  
Les Grandes Ondes  
(à l'Ouest) de Lionel Baier



**DOSSIER**  
Adeus  
a um génio

# A Cap Magellan tem um novo site.



Agora pode consultar notícias sobre Portugal, ver capas de jornais e revistas, acompanhar a actualidade do desporto.

Tudo em <http://capmagellan.sapo.pt>

## 06 ACTUALITÉ



**Retrato dos três anos**  
de Portugal sob vigilância da Troika

## 08 ÉCONOMIE



**Parceria** entre o IEPF e empresas  
privadas de emprego para 2014

## 10 DOSSIER



**Adeus**  
a um génio

## 12 INTERVIEW



**Carmen Souza,**  
une artiste libre à la voix inclassable

## 27 SPORT



**Vitórias espanholas**  
no Dakar 2014

## 34 VOYAGE



**Covilhã,**  
sommet du Portugal

## ÉDITO

**Cessez d'hiberner, dansez!**

**Em Fevereiro, prepara Carnaval ;-)**



Non, je ne résisterai pas. Oui, vous y aurez droit. Le bienheureux jour où le non moins bienheureux Pascal, de retour du Brésil, m'a donné une fragile cassette avec encore une bande menue et toute marron dont le défilement incertain menaçait de destruction son contenu... le jour donc, où j'ai pu libérer le son et les paroles de ce précieux trésor, j'ai découvert comment les rythmes du carnaval brésilien pouvait vous laisser à cinq centimètres du sol pendant toute une marche, sous le flot incessant des paroles et des notes enchaînées, lovées, qui vous arrachent à ce qui était forcément une trop néfaste torpeur. Dieu que ces musiciennes et musiciens ont le rythme dans la peau, tout le long de leurs veines. Et Dieu qu'ils sont capables de rétablir la nôtre, de circulation sanguine, même la plus bouchée! Alors, c'est Ivete Sangalo avec "Fevereiro" ;-)) qui sonne la mobilisation générale pour préparer le carnaval de début mars, là-bas et ici!

Alegria  
Muita festa  
Todo dia  
Quem pode, pode  
Quem não pode se sacode  
Quando a banda passa  
E o som da banda empurrando  
[ todo mundo  
Num swing massa  
E a galera, ô, ô  
A galera tá no clima  
Mão embaixo  
Mão em cima  
Quem pode, pode  
Quem não pode se sacode

Quando a banda passa  
E o som da banda empurrando  
[ todo mundo  
Num swing massa  
E a galera, ô, ô  
Desce, desce  
Bem juntinho  
Sobe, sobe  
Bonitinho  
E essa dança todo mundo tá jogando  
[ no meio da praça  
O som da banda empurrando  
[ todo mundo  
Num swing massa  
E a galera, ô, ô

Attention c'est un petit mois.

**DESRUTEM ;-)**

Hermano Sanches Ruivo

## ROTEIRO

- 15 **Cinéma**  
**Les Grandes Ondes** (à l'Ouest)  
de Lionel Baier
- 16 **Musique**  
**La liste idéale**  
de Cristina Branco
- 18 **Littérature**  
**Si nous en apprenions**  
un peu plus sur le monde d'Agustina...
- 19 **Expos**  
**Aristides de Sousa Mendes**  
présenté à Paris
- 20 **Association**  
**L'ICOSI** et la Campagne  
« Citoyens Actifs »

- 22 **Sport**  
**Sotchi**  
accueille les JO d'hiver
- 23 **Europe**  
« **Informe-se**  
antes de partir »
- 24 **Gastronomie**  
**Algumas tradições**  
de fumeiro de Trás-os-Montes
- 25 **Vous et vos parents**  
**Portugal** : 60 alterações  
ao Código da Estrada
- 26 **TV / Radio / Web**  
**Reunir** as comunidades em torno  
de um desejo comum: Cantar Portugal!



# Mariza, um virar de página no Fado

Marisa dos Reis Nunes, mais conhecida por Mariza, nasceu a 16 dezembro de 1973 em Lourenço Marques, Moçambique. Filha de pais portugueses, muda-se para Portugal com três anos de idade e é criada em bairros históricos de Lisboa, Mouraria e Alfama. Apesar de muito jovem, começou a cantar uma grande variedade de estilos musicais, incluindo gospel, soul e jazz. Seu pai incentivou-a fortemente a adotar o fado, sentindo que a participação na música tradicional iria conceder-lhe uma maior aceitação na comunidade Portuguesa. Mariza vendeu mais de 1.000.000 de discos no mundo inteiro.



Em 1999, a mais famosa e amada intérprete de fado, Amália Rodrigues morreu. Na lembrança pública e luto que se seguiram, Mariza foi convidada para realizar um tributo em memória de Amália Rodrigues, e em 2001 gravou um álbum de fado, “Fado em Mim” tendo vendido 100 mil cópias. Mais tarde o disco ficou disponível no mundo inteiro, tendo as vendas superado as 140 mil cópias.

Mariza cantou o hino nacional Português no Mundial de futebol de 2002, no jogo que opôs a Coreia do Sul, equipa da casa, a Portugal.

seguinte, lançou um álbum, “Terra”, que também foi nomeado para Melhor Álbum Folk, Grammy Latino. Este álbum continuou a misturar uma variedade de géneros, contendo fado sobe influência do jazz, flamenco e sons africanos.

Em 2010, Mariza lançou o álbum “Fado Tradicional”, voltando às raízes do Fado, sempre com a sua original interpretação.

Mariza é a fadista mais reconhecida no fado contemporâneo, e reúne pelo menos

## « Reúne pelo menos três das características que Amália teve (...): ser proveniente de um bairro típico de Lisboa, ter uma excelente voz e apostar na dramatização das suas interpretações »

Em 2003, lança “Fado Curvo” tendo sido considerada como membro do movimento New Fado, com uma voz que lembrava divas tradicionais, o que lhe trouxe rápido reconhecimento internacional, tendo mesmo ganho ainda em 2003 da BBC Radio 3, o prémio de Melhor Artista Europeia na World Music.

Em 2004, Mariza ganhou um Prémio EBBA. Todos os anos, os Prémios European Border Breakers (EBBA) reconhecem o sucesso de dez artistas ou grupos que alcançaram audiências importantes fora dos seus próprios países.

O terceiro álbum de Mariza, “Transparente”, foi gravado no Brasil e lançado em 2005. Apresentou-se no Live 8, cantou no Eden Project, na Cornualha, tendo sido convidada para espetáculos e eventos em todo o mundo para promover a cultura Portuguesa.

O seu álbum lançado em 2007 “Concerto em Lisboa”, recebeu uma indicação ao Grammy Latino de Melhor Álbum Folk. No ano

três das características que Amália teve, e que muito impulsionaram o seu sucesso: ser proveniente de um bairro típico de Lisboa, ter uma excelente voz e apostar na dramatização das suas interpretações. Acusada de explorar negativamente o repertório mais célebre de Amália, é inquestionável que Mariza revitalizou essas canções, colocando de novo o fado na ribalta, algo que não se via ainda na década de noventa. Para além disso, colocou o fado no topo da world music, levando-o aos mais ilustres palcos, como a Sala Kongresowa, em Varsóvia, a Ópera de Sydney e o Carnegie Hall, e colocando-o no top nacional de vendas da Finlândia e Holanda, algo impensável até à altura.

Mariza faz, cada vez mais, um fado muito autêntico e muito próprio, sendo considerada o expoente do fado experimental. Representa, além de tudo, um virar de página no Fado. ■

Ricardo Campus  
capmag@capmagellan.org

**Caricaturas a partir de foto**

**Encomende já a sua! Mais informações em:**  
geral@ricardocampus.com

Patrick (Bordeaux), par mail



**Madame, Monsieur le responsable du CAPMag,**  
Etant un lecteur régulier de votre revue, nous venons vous informer des modalités d'accès à la 11<sup>e</sup> promotion de la filière

intégrée franco-portugaise sciences-po Bordeaux/faculté d'économie de l'université de Coimbra (département de Relations Internationales ou sociologie), en espérant que vous puissiez relayer cette information. Nous attirons votre attention sur le fait que les inscriptions au concours d'entrée sont ouvertes (exclusivement en ligne) du 20 janvier au 10 mars 2014. Les épreuves écrites pour le recrutement des filières sont au 25 avril 2014 (date hautement symbolique...). Elles se composent de :

- Une composition en français sur un thème d'actualité, permettant de déceler les qualités de compréhension, de réflexion et de rédaction argumentée du candidat. Durée : 3h, Coefficient : 3.

- Une épreuve dans la langue de la filière, comportant des questions de compréhension sur un article et une rédaction argumentée sur un sujet de société. Durée : 2h, Coefficient : 2. Les étudiants sélectionnés pourront être convoqués à un entretien oral (visioconférence pour

les étudiants à l'étranger), fin mai. Pour plus de renseignements consulter les annales bac + 0 des années précédentes accessibles sur le site : [www.sciencespobordeaux.fr](http://www.sciencespobordeaux.fr) menu "futur étudiant", "intégrer Science Po Bordeaux". Si vous avez des élèves ou des connaissances intéressés n'hésitez donc pas à leur en faire part. En cas de besoin nous nous tenons à votre disposition pour de plus amples renseignements. Avec tous nos meilleurs vœux pour 2014.

**Un enseignant à Sciences Po Bordeaux**

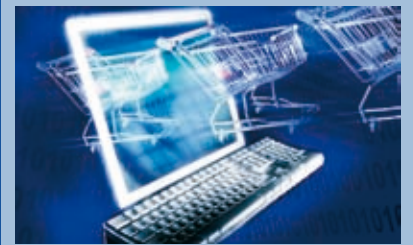
**CAPMag : Cher Patrick,**

Nous vous remercions pour ces informations, que nous ne manquerons pas de diffuser sur nos supports de communication. Au-delà de notre magazine mensuel, le CAPMag, nous disposons de supports de communication complémentaires suivants : une newsletter envoyée toutes les 2 à 3 semaines et notre site Internet [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt).

Merci de votre fidélité et bonne année également à vous et à toutes l'équipe de la filière intégrée franco-portugaise sciences-po Bordeaux/FEUC.  
**Cap Magellan**

**Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris**

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il en existe trois :

**1 - Module Windows et Word :**

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

**2 - Module Excel :**

Utilisation de base du tableur excel...

**3 - Module Internet :**

Découvert de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email... Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

*Salão de Baile*  
**LIVEMIX & SHOWCASE**  
**CONCERT / SEXY LATINA PARTY**

*Et sur le*  
*Dancefloor*  
*Chaque semaine*



Tous les Vendredis  
Entrée offerte  
pour les filles



Tous les samedis  
à partir de 23h

**LA COSTA DO SOL.fr**  
LA RÉFÉRENCE  
DES CLUBS PORTUGAIS  
DE PARIS

*Fazer o que ainda nao foi feito*

**LA COSTA DO SOL**

184, Rue de Paris 94190 Villeneuve St. Georges  
infoline : 01 43 89 06 06 / [www.lacostadosol.fr](http://www.lacostadosol.fr)

VILLENEUVE-  
SAINT-GEORGES  
JE KIFFE MA VILLE !

**Ouvert à partir de 23h**  
tous les **Vendredis** et **Samedis**



# Retrato dos três anos de Portugal sob vigilância da Troika

Lançado há um ano por um colectivo de fotógrafos e um realizador, o Projecto Troika tem como objectivo salvar os factos e os acontecimentos decorrentes da intervenção da Troika no país para as gerações futuras. Esse trabalho de memória é um documento visual, composto de fotos para retratar a austeridade vivida pelos portugueses e questionar o papel das instituições de assistência financeira.



OITO FOTOJORNALISTAS e um realizador viajaram pelo país durante doze meses para captar imagens com o fim de dar a conhecer a realidade da crise sob a orientação da Troika (Banco Central Europeu, Comissão Europeia e Fundo Monetário Internacional) e criar um testemunho para o futuro. O documento visual ainda em construção pode ser visto no site Internet [www.projectotroika.com](http://www.projectotroika.com).

Adriano Miranda, fotógrafo do Público, iniciador dessa obra fotográfica, convidou Paulo Pimenta (colega do Público) e Lara Jacinto para criar o trabalho documental. Pouco tempo depois, os três fundadores decidiram alargar o projecto a mais participantes para torná-lo nacional: os fotógrafos António Pedrosa, José Carlos Carvalho, Bruno Simões Castanheira, Rodrigo Cabrita, Vasco Célio e o realizador Pedro Neves foram

Os nove profissionais ambicionam lançar um livro e um DVD em Outubro sem recorrer a apoios externos e sem fins lucrativos. “Não quisemos apoios de fundações nem de empresas. Queremos que sejam as pessoas comuns a apoiar e a construir o projecto, se entenderem que vale a pena”, salientou Adriano Miranda. Na plataforma online de financiamento participativo, a doação de apoio ao projecto pode ser de um euro até 150 euros. Consoante a contribuição, postais com imagens dos fotógrafos ou o livro junto do DVD serão enviados por correio ou entregues por um dos autores da obra. 15 000 euros são necessários para levar o projecto a cabo e assim possibilitar a difusão de uma curta-metragem e de um livro; no final de Janeiro a doação atingia cerca de 2800 euros. Se a publicação desses suportes for conseguida, os autores querem levar o projecto a escolas e associações, de forma gratuita.

## BRÈVE

### L'ALIMENTATION FRANÇAISE ET PORTUGAISE EST L'UNE DES PLUS SAINES AU MONDE

Selon l'étude réalisée par Oxfam (Confédération de 17 organisations et près de 3000 partenaires engagés dans la lutte contre la pauvreté), la France et le Portugal se retrouvent parmi les 12 pays où les habitudes alimentaires sont les meilleures. Oxfam a mené une enquête auprès de 125 pays; les résultats mettent les Pays-Bas en tête de classement, suivis de la France et de la Suisse. Le Portugal occupe la quatrième place devant l'Australie, la Belgique et le Danemark. Dans le bas du tableau, le Tchad est le pays où l'on mange le moins bien.

Cette étude tient compte de plusieurs aspects, dont l'accès aux produits alimentaires – pour lequel le Portugal obtient une bonne appréciation tout comme la majorité des pays européens, le Canada, l'Australie et le Japon – la qualité des aliments ainsi que la consommation de produits bons pour la santé. ■

Nathalie dos Reis  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## « Os retratos pessoais da sociedade portuguesa são apresentados de forma "muito dura, visualmente muito forte" »

integrados. No passado dia 16 de Janeiro, o colectivo lançou um site Internet no qual são apresentados os primeiros resultados. Na página principal, Pedro Neves publica um vídeo de apresentação em que desfilam imagens captadas pelos fotógrafos, descritas lentamente com palavras-chaves por uma voz off.

Além disso, cada membro do projecto fotografia elementos ou pessoas seguindo uma temática: emigração, resignação, terceira idade, desemprego juvenil, os “despidos”, etc. Este último tema é abordado por Adriano Miranda como uma metáfora em que os retratos de pessoas nuas referem-se à falta de rendimento, de saúde, de cultura, de alegria... “Fotografar gente que devia viver mas que só consegue sobreviver” explica. Os retratos pessoais da sociedade portuguesa são apresentados de forma “muito dura, visualmente muito forte”.



Eles têm esperança de ver o projecto concluído no fim do ano. Segundo eles, esse trabalho seria uma maneira de provocar o debate na sociedade civil e ao mesmo tempo de “deixar um testemunho para que, daqui a dez anos, as pessoas vejam que nesta altura o país era assim”. ■

Nathalie dos Reis  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Fontes: Público, Euronews,  
[www.projectotroika.com](http://www.projectotroika.com)



# CRISTINA BRANCO

## IDEALIST

ANTHOLOGIE EN 3CD

disponible le 13 janvier

Fado traditionnel

Poèmes mis en musique

Reprises

EN CONCERT À PARIS  
LE 31 JANVIER À L'ALHAMBRA  
Date supplémentaire **COMPLET**  
LE 13 OCTOBRE AU TRIANON



# Parceria entre o IEFP e empresas privadas de emprego para 2014

Lisboa e Porto serão as primeiras cidades a receber, no primeiro semestre deste ano, projectos-piloto para a colocação de desempregados não subsidiados no mercado de trabalho, através da colaboração entre centros de empregos e empresas privadas de recursos humanos.



O PROJECTO pretende contratualizar com as empresas de gestão de recursos humanos objectivos a seis meses ou um ano nas regiões onde há maior incidência de casos - Lisboa e Porto concentram, segundo o jornal, mais de 70% do total de desempregados inscritos.

O modelo e o perfil de desempregados a abranger ainda está a ser desenhado mas só deverão ser incluídos desempregados não subsidiados ou os de longa duração que já tenham deixado de aceder às prestações sociais. Está ainda em aberto a possibilidade de as empresas poderem absorver o ganho económico dessas colocações.

A Associação Portuguesa das Empresas do Sector Privado de Emprego (APESPE), está, à partida, interessada nestas parcerias. Mas o seu presidente, Joaquim Adegas, diz que tudo depende do “formato que está a ser equacionado” e alerta que os modelos estudados dizem respeito a economias “muito afastadas da realidade portuguesa”. “O mercado inglês tem extrema mobilidade”, exemplifica.

“O importante é abrir a discussão e o desenho do modelo ao sector privado e aos parceiros sociais. Deve ser feito de forma transparente para não levantar

## « O Instituto de Emprego e Formação Profissional (IEFP) está a analisar algumas experiências internacionais para ver até que ponto podem ser transpostas para a realidade portuguesa »

O Instituto de Emprego e Formação Profissional (IEFP) está a analisar algumas experiências internacionais para ver até que ponto podem ser transpostas para a realidade portuguesa. Uma delegação portuguesa, que incluiu os parceiros sociais, visitou vários países, nomeadamente o Reino Unido, onde estão a ser desenvolvidas parcerias com o sector privado. Também as experiências recentes levadas a cabo em França e Espanha serão tidas em conta.

“Numa primeira abordagem, procedeu-se ao levantamento e análise de boas práticas no âmbito da contratualização com entidades públicas ou privadas para a prestação de serviços de colocação, com possibilidade de serem incorporadas no serviço público de emprego português”, precisou ao Público fonte oficial do IEFP. “Pretende-se aferir quais os pontos fortes e os pontos fracos de cada um destes modelos e como alguns dos seus aspectos positivos podem ser transpostos para a realidade portuguesa”, acrescenta. O instituto adianta ainda que “se perspectiva que, no decurso do primeiro semestre de 2014, se verifiquem avanços significativos nesta matéria”.

dúvidas”, propõe. De todas as formas, destaca, actualmente já há uma colaboração “expressiva” entre o sector público e privado ao nível da colocação de ofertas de emprego.

### QUEM SÃO OS DESEMPREGADOS INSCRITOS NOS CENTROS DE EMPREGO

- Em Novembro de 2013, havia 692.019 desempregados inscritos nos centros de emprego.

- Mais de 46,5% são desempregados de longa duração, pois estão nessa situação há mais de um ano. O número de desempregados de longa duração aumentou 16,7% entre 2011 e 2012, para 321.911.

- A maioria dos desempregados não concluiu o ensino básico ou não tem nenhum nível de instrução (63%) e tem mais de 25 anos (86,5%).

- As regiões do Norte e Lisboa e Vale do Tejo concentram quase 72% dos desempregados inscritos. ■

capmag@capmagellan.org  
Source: Público,  
economico.sapo.pt



# "Sinais positivos" permitem encarar 2014 com esperança"



O PRESIDENTE DA REPÚBLICA reconheceu que não foi um ano fácil, mas salientou os sinais positivos. O Presidente da República reforçou a convicção de que em Maio Portugal concluirá o programa de ajustamento "com sucesso", apontando 2014 como um ano "crucial" e que pode ser encarado com mais esperança.

"Este é um ano crucial para Portugal. Como sabem, em meados de 2014 o

Programa de Assistência Económica e Financeira chegará ao fim. Apesar de estarmos ainda a alguns meses deste objetivo, existem razões que nos permitem acreditar que concluiremos este programa com sucesso. Será pois um momento decisivo para o nosso país", afirmou o chefe de Estado, Aníbal Cavaco Silva, na cerimónia de apresentação de cumprimentos de Ano Novo do corpo diplomático acreditado em Portugal e que decorreu no Palácio de Queluz.

Na sua intervenção, Cavaco Silva fez ainda um breve balanço de 2013, salientando que, apesar de não ter sido "um ano fácil para Portugal", a economia registou alguns sinais positivos que permitem encarar 2014 com mais "esperança". ■

capmag@capmagellan.org  
Fonte: economico.sapo.pt

## BARÓMETRO

Portugueses entre os finalistas para o prémio de Edifício do Ano 2014



O ArchDaily.com, o site de arquitectura mais visitado do mundo, já encon-

trou os 70 finalistas dos quais onze ateliers portugueses. Os leitores do ArchDaily integraram Álvaro Siza e o seu quartel de bombeiros de Santo Tirso como também as casas na árvore de Luís e Tiago Rebelo de Andrade no Parque das Pedras Salgadas, cujo Eco Resort foi considerado no ano passado o melhor edifício de hotelaria pelo mesmo site. Em 2012, entre os melhores 14 edifícios do mundo, foi escolhido o Pedras Salgadas Eco Resort, em Vila Pouca de Aguiar, projectado pela dupla Luís Rebelo de Andrade e Diogo Aguiar. Em 2012, a Capela Árvore da Vida em Braga, da MIMA House em Viana do Castelo e da sede da Associação Fraunhofer no Porto e em 2011, o edifício da Vodafone no Porto, o bar temporário que representou a Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto na Queima das Fitas e a Closet House, de Matosinhos tinham sido premiados.

Vela Latina ! ■

nouvel cd+dvd



sortie le 28 janvier 2014

## MUSIC DEVELOPMENT COMPANY PRÉSENTE:

"A la maniere d'une Ella Fitzgerald du cap-vert, Carmen Souza chante la saudade avec sensualite et fraicheur" **Les inrockuptibles**

### Carmen Souza en concert

le samedi 1er Février à L'Alhambra

### Festival Au Fil Des Voix

21 Rue Yves Toudic, Paris 10

[carmensouza.com](http://carmensouza.com)

31 Jan | Vernouillet (28) | Espace multifonctions

1er Fév | Paris (75) | Alhambra | Fest au fil des Voix

11 Fév | Châlons en Champagne (51) | The Comète

13 Fév | Tourcoing (59) | Tourcoing Jazz Club

21 Fév | Deauville (14) | Théâtre du Casino Barrière

22 Fév | Auxerre (89) | Le Silex

28 Fév | Issoire (63) | Salle Claude Nougaro

Booking: ANTEPRIMA [reno.dimatteo@me.com](mailto:reno.dimatteo@me.com)

carmen souza live at **LAGNY JAZZ** festival



FESTIVAL  
AU FIL  
DES VOIX  
[WWW.AUFILEDESVOIX.COM](http://WWW.AUFILEDESVOIX.COM)

harmonia mundi  
— distribution —

galileo  
— distribution —

# Adeus a um génio

Desde o passado dia 3 de janeiro de 2014, o futebol português e internacional estão de luto com a perda de um dos seus génios, Eusébio, aos 71 anos de idade.



**NASCIDO NO DIA 15 DE JANEIRO DE 1942** em Lourenço Marques (a cidade atual de Maputo) em Moçambique, Eusébio da Silva Ferreira faleceu depois de ter tido inúmeros problemas cardiovasculares que já o tinham levado para o Hospital da Luz (Lisboa) em junho de 2012. O prodígio poderia ter tido uma carreira

bastante diferente, se tivesse nascido 15 anos depois, dado que Moçambique se tornou independente a 25 de junho de 1975. A emoção foi mais do que palpável em Portugal e em Moçambique, dado que Eusébio, além de ser um dos maiores goleadores da história do futebol e um dos maiores talentos entre Pelé, Beckenbauer e outros “grandes”, foi também um emblema nacional português num tempo em que o futebol era um dos únicos desportos aceites na esfera política do Estado Novo.

À “pantera negra”, o cognome que lhe foi atribuído dado a sua estatura veloz e sua cor de pele, nada lhe destinava uma fama mundial. Ele, um mestiço filho de um angolano operário nos caminhos de ferro em Moçambique e de uma moçambicana, cresceu no bairro de Mafalala, em Lourenço Marques (Maputo), que foi um lugar importante na luta pela independência de Moçambique, de onde vieram os dois primeiros presidentes moçambicanos, Samora Machel e, o seu sucessor, Joaquim Chissano (que era um amigo de longa data de Eusébio). No entanto, Eusébio nunca foi uma personagem da cena política dos dois países, sendo que apenas o futebol o interessava. E é dentro do campo ao serviço do SC Lourenço Marques que ele revelou o seu potencial, e que desempenho! Em 43 jogos, marcou um total excepcional de 77 golos, conseguindo o primeiro título, o Campeonato Provincial da ex-colónia. As suas proezas tiveram eco em Lisboa, gerando interesse da parte dos dois maiores clubes da cidade das Sete Colinas, o SLB e o Sporting Clube de Portugal (SCP). E, na corrida à contratação do prodígio, o SLB conseguiu “roubar” o jovem Eusébio ao clube de Alvalade, de que o SC Lourenço Marques era filial.

## « Eusébio está associado ao auge do futebol português nos anos 60, quer com a Seleção, quer com o seu clube, o Sport Lisboa e Benfica (SLB) »

Eusébio está associado ao auge do futebol português nos anos 60, quer com a Seleção, quer com o seu clube, o Sport Lisboa e Benfica (SLB). Na verdade, participou na conquista do seu clube da Taça dos Clubes Campeões Europeus de 1962 numa final épica em Amsterdão, mas também surpreendeu o mundo inteiro ao serviço da Seleção portuguesa no Mundial de 1966 na Inglaterra, conseguindo o terceiro lugar, o que ainda hoje é o melhor desempenho de Portugal nas competições internacionais, e marcando 9 golos, sendo assim a Bota de Ouro dessa edição.



Eusébio chega a Portugal no Inverno de 1960, com a maior discrição e com falsa identidade, para que o SCP não o conseguisse enrolar na sua equipa. A sua primeira titularização com as cores vermelha e branca ocorreu em maio de 1961, num jogo amigável frente ao Atlético Clube de Portugal. Um dérbi que lhe permitiu revelar todo o seu talento: fez

um hat-trick, ou seja, marcou três golos num só jogo. Além disso, só foi titular uma única vez na temporada 1960-61, no último jogo da época, mas bastou para ele fazer parte da equipa do Benfica campeã. Voltará a pôr o



Campeonato Português de Primeira divisão dez vezes no seu palmarés em quinze anos passados no clube, aos quais se podem acrescentar cinco Taças de Portugal.

Em Berna, no dia 31 de maio de 1961, Eusébio foi até campeão continental sem ter participado em qualquer partida da Taça Europeia dos Clubes Campeões. Ali, o Benfica tornou-se no primeiro clube português a vencer esta competição, derrotando o FC Barcelona 3 bolas a 2, clube que venceu o Real Madrid nas meias-finais. No ano seguinte, no dia 2 de maio de 1962, no Estádio Olímpico de Amsterdão, o SLB garante o segundo título consecutivo ao vencer o grande Real Madrid de Alfredo Di Stéfano e Ferenc Puskas. Em Amsterdão, Eusébio tornou-se num herói. Saltou do banco dos suplentes, ao intervalo, quando o Benfica estava a perder por 3-2. Em três minutos, Eusébio conseguiu inverter o marcador, enganando o guarda-redes do Real de Madrid por duas vezes. No final, 5-3 para o Benfica e é todo o futebol português que está em festa. No entanto, a euforia contrasta com a realidade de um país que uma emigração maciça e diversas guerras coloniais enfraquecem.

como tem sido a fadista Amália Rodrigues. Por isso, quando vários clubes europeus tentaram levá-lo para outros horizontes, os vistos de saída sempre foram rejeitados. Foi essa razão que o impediu até ao 25 de abril de 1974, de conhecer outros campeonatos internacionais.

Eusébio marcou a história dos mundiais, sendo que em 1966 na Inglaterra, levou Portugal pelos ombros até às meias-finais, derrotando o Brasil do grande Pelé na fase de grupos e a Itália nos oitavos. Não conseguiram, no entanto, derrotar o país anfitrião num jogo que ficou conhecido pelo nome de “Jogo das Lágrimas” fazendo referência à tristeza de Eusébio no final da partida. Eusébio que nunca conseguiu chegar a este triunfo final.

Depois, o declínio relativo do Benfica segue o declínio de Eusébio enquanto jogador. Após a Revolução dos Cravos, Eusébio conhece inúmeros clubes desde alguns nos Estados Unidos (como Rhode Island Oceaners, Boston, Las Vegas, New Jersey, etc.), no Canadá (Toronto, com o qual ganhou o último título de sua car-



## « Num país, em que os “três F” (fado, Fátima e futebol) se tornaram num doutrina de propaganda do regime de António Oliveira de Salazar, Eusébio tornou-se monumento nacional, tal como tem sido a fadista Amália Rodrigues »

Em 1965, Eusébio foi galaradoado recebendo o Ballon d’Or do magazine France Football. Este prémio é simbólico dado que recompensa, pela primeira vez, um futebolista português e de origem africana. Aliás, os seus dois cognomes, “pantera negra” e “pérola negra”, sublinham os preconceitos raciais que estavam em vigor durante o Estado Novo.



reira, a Liga Norte-americana), no México e alguns clubes em segunda divisão portuguesa. No entanto, nem as diversas experiências internacionais, nem a degradação do seu desempenho com a idade mexeram com o retrato de um grande profissional de futebol que deu mais ao seu país de que aquilo que dele recebeu. Eusébio da Silva Ferreira,

nunca serás esquecido! ■

Num país, em que os “três F” (fado, Fátima e futebol) se tornaram num doutrina de propaganda do regime de António Oliveira de Salazar, Eusébio tornou-se monumento nacional, tal

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fontes: lemonde.fr, abola.pt, publico.pt

# Carmen Souza,

## une artiste libre à la voix inclassable

Après le succès en 2012 de *Kachupada*, l'album qui l'a consacrée en France, et une série de concerts ayant reçu un accueil enthousiaste des médias et du public, le label Galileo sort ce nouvel album (CD+DVD) enregistré en octobre 2013 Live at Lagny Jazz Festival. On retrouve des versions live de chansons de ses trois albums studio (*Verdade*, *Protegid* et *Kachupada*) ainsi que trois titres inédits, y compris son interprétation très personnelle de *Sous le Ciel de Paris*. En quelques années, Carmen Souza est devenue une référence de la musique du Cap Vert, et l'une des rares artistes à créer un nouveau corpus de chansons cap-verdiennes intemporelles, qui inspireront sans aucun doute les générations à venir. Une bonne occasion d'aller à sa rencontre.



### QUELQUES MOTS SUR L'ARTISTE

Carmen Souza est née à Lisbonne en 1981, au sein d'une famille cap-verdienne. La musique entre très rapidement dans sa vie puisque très jeune, elle connaît parfaitement ce sentiment de « sodade » très caractéristique dans le milieu musical lusophone. A 17 ans, Carmen Souza fait ses débuts de chanteuse professionnelle dans le Lusophone Gospel Choir et chante occasionnellement des standards de jazz, de soul et de funk. Très vite, elle adopte un style musical unique.

« Elle est devenue en quelques années une référence de la musique cap-verdienne et l'une des rares artistes à être à la fois auteur-compositeur et interprète »

Avec son bassiste et directeur musical Théo Pascal, elle est parvenue à créer un nouveau genre, qui mêle les rythmes cap-verdiens et africains aux courants du jazz contemporain, c'est aussi une voix polymorphe à la fois vive et sensuelle qui nous fait voyager dans son pays natal. A travers sa musique, Carmen nous livre ses propres expériences bonnes, passant de la mélancolie à la joie de vivre. Son premier album, qu'elle travaille avec Théo, reçoit une très bonne critique. À partir de là, en 2008 elle sort un nouvel album « *Verdad* ». En 2010, elle revient avec un fabuleux album « *Protegid* ». Des artistes tels que le pianiste cubain Omar Sosa, l'accordéoniste français Marc Berthoumieux, Tora Tora Big Band du Portugal et le joueur d'oud palestinien Adel Salameh ont contribué à la richesse de celui-ci. Elle est devenue en quelques années une référence de la musique cap-verdienne et l'une des rares artistes à être à la fois auteur-compositeur et interprète. Son corps de chansons intemporelles lui a permis de se distinguer au sein de la scène musicale féminine et de gagner sa place dans le monde du jazz.

### RENCONTRE AVEC L'ARTISTE

**CAPMAG :** Qu'est ce qui a déclenché cette passion pour la musique ?

**CARMEN SOUZA :** Je suis née au sein d'une atmosphère très musicale. Depuis que je suis petite, j'ai toujours eu l'habitude de jouer de la musique. C'est très naturel pour moi de chanter. C'est en 2001 que la musique est devenue réellement une profession et non plus seulement une passion. Je rencontre d'ailleurs à cette même période Pas'cal, qui devient mon producteur et qui est également bassiste. J'ai

commencé à prendre goût à la composition et aux sons des instruments. J'ai donc à ce moment-là plusieurs projets et tout finit par s'enchaîner. En 2003, je travaille mon premier album avec Theo et en 2005 je commence à faire des tournées internationales avec cet album 'Esss ê nha Cabo Verde.

**CM :** Pourquoi avoir décidé de chanter en créole et en anglais dans ce nouvel album ?

**CS :** Le créole est la langue mère du Cap Vert. C'est une langue très intéressante qui a plusieurs sons. Je voulais donc par ce biais explorer toutes les sonorités et les mélodies. Pour moi, le créole c'est comme mon quatrième instrument. Certaines des chansons sont en anglais car le jazz est souvent lié à cette langue à travers son histoire. A travers les sons, je veux retranscrire les racines lusophones et l'odeur du Cap Vert, tout en y incorporant des rythmes brésiliens et angolais.

**CM :** Quelles relations entretenez-vous avec le Cap Vert ?

**CS :** Depuis que je suis petite, j'ai toujours été très poche du Cap Vert. Avec l'album « *Kachupada* » j'ai voulu marquer ce rap-



exposition



FONDATION  
CALOUSTE  
GULBENKIAN

Délégation  
en France

22.01  
Lida

Abdul  
29.03.14



Fondation Calouste Gulbenkian  
Délégation en France  
39, Bd. de La Tour Maubourg,  
75007 Paris

T 33 (0) 1 53 85 93 93  
Retrouvez-nous sur Facebook:  
Centre Calouste Gulbenkian  
[www.gulbenkian-paris.org](http://www.gulbenkian-paris.org)

BeauxArts  
magazine

[marie-claire.fr](http://marie-claire.fr)

un événement  
Télérama





prochement avec le Cap Vert. L'importance accordée à la famille y est très grande, et dans cet album, j'ai voulu marquer ce rapprochement entre la nourriture et la famille. Je voulais mettre en appétit celui qui écoute ma musique, le faire s'évader un instant. De plus, [la Kachupada] est un plat typique qui contient beaucoup d'ingrédients et je suis persuadée que ma musique représente exactement la même chose. D'ailleurs je vais pratiquement tous les ans au Cap Vert. Je tiens à maintenir ce lien avec mes origines.

Mais j'ai aussi constaté que la tradition perdure à Lisbonne. Certains quartiers vivent encore les traditions et cet attachement à la langue créole.

## « Le créole est la langue mère du Cap Vert. (...) Pour moi, c'est comme mon quatrième instrument »

**CM :** Quelles sont vos relations avec le public français ?

**CS :** Je trouve le public français génial. Les Français sont très habitués à écouter de la musique afro qui mélange d'autres styles musicaux. Je suis donc toujours bien accueillie par les Français et j'ai toujours hâte de dévoiler au public français mes nouvelles chansons. J'ai eu l'opportunité de jouer dans plusieurs villes de France. Les salles sont toujours pleines, ils aiment ma musique. J'ai un public qui me soutient et l'expérience que j'en tire est vraiment fabuleuse. J'espère retrouver la chaleur du public français pour ma nouvelle tournée qui vient de commencer.

**CM :** Votre nouvel album comprend un DVD live du Festival. Pourquoi avez-vous décidé d'en faire un maintenant ?

**CS :** Je pense que c'était le bon moment de le sortir maintenant. J'ai réalisé beaucoup de tournées et c'était donc la bonne occasion de mettre mes musiques avec l'ambiance du festival, dans un DVD. C'est un projet que j'étais en train de développer depuis longtemps et on peut dire que c'est la continuité du travail que j'ai fourni pendant ses dernières années.

**CM :** Si vous pouviez me citer l'une de vos influences instrumentales ou vocales, quelle serait-elle ?

**CS :** Il y en a beaucoup, mais je peux vous citer Ella Fitzgerald, Billie Holiday ou encore Luis Morais, qui sont de vraies références pour moi et avec lesquelles je m'identifie. Mais il y a surtout Cesária Evora qui a été l'une des chanteuses pionnières qui a donné ses lettres de noblesses à la chanson cap verdienne dans le monde entier. Sa marque a été très importante et beaucoup de chanteurs cap verdiens actuels se reconnaissent dans la musique de Cesária Evora.

**CM :** Un dernier mot pour nos lecteurs...

**CS :** J'invite tous les amoureux de musique à me suivre sur mon site : [www.carmensouza.com](http://www.carmensouza.com) et sur ma page Facebook. Et surtout venez nombreux à l'Alhambra le 1<sup>er</sup> Février !

Nous remercions Carmen Souza de nous avoir accordé cet entretien. ■

**Voici les dates de sa tournée de ce début d'année :**

**le 31 janvier à Vernouillet (28)**

**Espace multifonctions**

**le 1<sup>er</sup> février à Paris (75)**

**Alhambra - Festival au fil des Voix**

**le 11 février à Châlons en Champagne (51)**

**La Comète**

**le 13 février à Tourcoing (59)**

**Tourcoing Jazz Club**

**le 21 février à Deauville (14)**

**Théâtre du Casino Barrière**

**le 22 février à Auxerre (89)**

**Le Silex**

**et le 28 février à Issoire (63)**

**Salle Claude Nougaro**

**Pour plus d'information sur le concert qui se déroulera le 1<sup>er</sup> février à Paris et pour les réservations, vous pouvez consulter la page internet du Festival au Fil des Voix :**

**[www.aufildesvoix.com](http://www.aufildesvoix.com)**



Monica Botelho

capmag@capmagellan.org



## ROTEIRO

## Les Grandes Ondes (à l'Ouest) de Lionel Baier



notes prises pendant ce séjour combinées à la réalité de la Révolution des Œillets (fortement médiatisée en Suisse) sont à l'origine du scénario du film.

Le but de Lionel Baier était de créer une comédie à la fois réaliste mais permettant de conserver un regard objectif et agréable de ces années. Il précise : « Nous avons cherché à être au plus

près du sentiment de liberté et d'espoir qui régnait dans les années 60, 70 ».

Les Grandes Ondes (à l'ouest) fait partie d'une tétralogie autour des quatre points cardinaux, le but étant de réaliser des films sur les liens entre Européens qui, dans un contexte de crise économique et politique, ont l'air de ne plus savoir ce qui les unit. Lionel Baier se dit atterré par les discours réactionnaires et nationalistes actuels en Europe. Il ajoute : « Il est plus que jamais important aujourd'hui de se souvenir d'où on vient et ce qu'on a gagné en route. Pour ne pas voir notre nostalgie se teinter de brun... Quand la situation devient vraiment critique, il est temps de faire une comédie ».

Dans cette tétralogie, il y a déjà eu Comme des voleurs (à l'est) en 2007. Le réalisateur espère réaliser la partie sur le nord en Ecosse et la partie sur le sud en Italie. Le genre de ces futurs films sera déterminé par les événements historiques ainsi que les situations politiques du moment de la réalisation. ■

### Fiche technique

Réalisation : Lionel Baier

Scénario : Lionel Baier & Julien Bouissoux

Casting : Valérie Donzelli, Michel Vuillemoz,

Patrick Lapp, Francisco Belard

Sortie : 12 février 2014

Durée : 1h24min

capmag@capmagellan.org

Source: lesgrandesondes.com

**SYNOPSIS :** Avril 1974, deux journalistes de la radio suisse sont envoyés au Portugal pour y réaliser un reportage sur l'entraide helvétique dans ce pays. Bob, technicien proche de la retraite, les accompagne à bord de son fidèle combi VW. Mais sur place, rien ne se passe comme prévu: entre les projets de coopération laissés à l'abandon, ceux qui servent de caution aux thèses colonialistes des adeptes de Salazar, la tension est à son comble entre Julie, la féministe, et Cauvin le reporter de guerre roublard. La bonne volonté de Pelé, le jeune traducteur portugais, n'y fait rien: la petite équipe déclare forfait. Mais le vent de l'histoire pousse le Combi VW en plein cœur de la révolution des Œillets, transformant Cauvin en héros du peuple alors qu'il ne parle pas un mot de portugais, Julie en passionaria pas aussi libérée qu'elle ne l'imaginait et Pelé en révolutionnaire motivé bien qu'allergique aux œillets. Quant à Bob, il n'est pas question que la liberté sexuelle que toute la jeunesse européenne réclame depuis mai 68 lui échappe en cette belle nuit d'avril 74. Quand la démocratie passe à côté de soi, il faut être prêt à la saisir, coûte que coûte, même au prix de la désobéissance civique, pourtant péché capital pour les Suisses.

Le scénario de Les Grandes Ondes (à l'Ouest) est inspiré d'une histoire vraie vécue par le réalisateur Lionel Baier. Il raconte dans une interview avoir participé à une série d'émissions commémorant la chute du Mur de Berlin en République Tchèque lors desquelles il avait pu observer les deux journalistes et le technicien qui l'accompagnaient. Les

### DUAS CURTAS PORTUGUESAS NO FESTIVAL DE BERLIM

Os filmes "As rosas brancas", de Diogo Costa Amarante, e "Taprobana", de Gabriel Abrantes, foram seleccionados para a competição oficial de curtas-metragens do festival de cinema de Berlim.

"As rosas brancas", sobre memória, perda e morte, é o quinto filme de Diogo Costa Amarante e conta com co-produção dos Estados Unidos. "Taprobana", é uma co-produção entre Portugal, Sri Lanka e Dinamarca, descrita como uma comédia que acompanha a lua-de-mel do poeta Luís Vaz de Camões com Ti-nan-men, uma chinesa por quem se apaixonou, no Oriente, quando escreveu "Os Lusíadas". As duas produções portuguesas, integram a lista de 25 filmes, de 21 países, escolhidos para a competição oficial, com o vencedor a ser escolhido por um júri que integrará o programador Nuno Rodrigues, co-fundador do festival Curtas de Vila do Conde e da Agência da Curta-Metragem. A 64.ª edição da Berlinale, o Festival Internacional de Cinema de Berlim, decorrerá de 6 a 16 de Fevereiro. ■

Fonte: p3.publico.pt

### ADRESSES

#### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

#### CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

#### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24

# La liste idéale de Cristina Branco



**POUR LA PREMIÈRE FOIS** de sa carrière, Cristina Branco réunit dans 3CD ses plus beaux enregistrements. Une « anthologie » éditée par Universal qui porte le nom de « Idealist » organisée par thèmes : « Fado » : Fado traditionnel, « Poemas » : Poèmes mis en musique et « Ideal » : Influences, reprises, collaborations...

Avec une carrière qui a débuté il y a 17 ans en 1996 dans la capitale néerlandaise, treize disques édités et plusieurs centaines de concerts à travers le monde, Cristina Branco a voulu regrouper en trois CD's un univers musical fait de centaines d'excel-

lentes chansons. Même si selon l'artiste, « résumer treize disques est une tâche ingrate pour qui tient le chant, la scène, la vie pour un vertige », Cristina Branco a réussi à compiler ce qu'elle a chanté de mieux, de plus émotif, sa propre histoire en quelque sorte. « Jamais je ne reviendrai en arrière, et je l'avoue sans pudeur sachant combien il fut difficile de tout réécouter et de percevoir dans la limpidité des années, ce que la vie m'a donné et volé dans un même mouvement. J'aime ce parcours, et surtout ma véhémence à ne pas ajouter une virgule à mon projet de vie. Les musiques qui défilent ici sont des portraits de l'époque que je vivais alors et de mon état d'âme. Ce que j'ai voulu chanter (ce qui a toujours été une position très respectée), mené et tissé avec un fragile fil de soie par des hommes et quelques femmes qui me comprennent, a été (est) mon histoire et j'en aurai encore plus à raconter. »

Elle nous offre également une piste de ce qui est à venir avec trois nouveaux titres inclus dans cette anthologie, deux originaux et un fado traditionnel, le « Fado Estoril ». C'est ce langage qu'elle veut suivre dans le futur. Mais elle veut avant tout qu'à ce stade, le fado et la poésie du fado fassent partie de sa vie. « Je veux que mon chemin soit maintenant plus proche du fado. Car j'ai grandi émotionnellement et je pense qu'il faut avoir une forte dose d'intensité qui est liée au propre fado, une intensité que l'on ne peut pas avoir quand on est plus jeune. Je n'ai jamais été aussi proche du fado qu'aujourd'hui, à 40 ans. Maintenant cela a du sens. » ■

Estelle Valente

capmag@capmagellan.org

Crédit Photo : Augusto Brázio

## AGENDA

>> Brésil

**FLÁVIA COELHO**

Les 1<sup>er</sup> et 21 février

Le 1<sup>er</sup> février

Espace Culturel  
des Corbières

Avenue de Lézignan

11200 Ferrals les Corbières

Le 21 février

Espace Culturel Les Quatre  
Vents - RD2 - Les Blourdiers  
37360 Rouziers de Touraine

**CAROLINA FERRER**

Le 1<sup>er</sup> février à 21h15

Dans l'intimité d'un Brésil  
poétique et lumineux, elle

présente son dernier album  
*Desarmada* en version  
acoustique.

**Théâtre de Ménéilmontant**

15, rue du Retrait

75020 Paris

**MICHELANGELO 4TET**

Le 19 février à 20h30

Studio de l'Ermitage

8, rue de l'Ermitage  
75020 Paris

**ORQUESTRA DO FUBÁ**

Le 22 février à 20h30

Studio de l'Ermitage

8, rue de l'Ermitage  
75020 Paris

**RODA DO CAVACO**

Le 23 février à 19h30

Studio de l'Ermitage

8, rue de l'Ermitage

75020 Paris

>> Cap-Vert

**MAYRA ANDRADE**

Le 13 février à 20h30

Le Rocher de Palmer

Parc Palmer

33150 Cenon

**ZÉ LUÍS**

Du 1<sup>er</sup> au 21 février

Le 1<sup>er</sup> février

Jardin de Verre

13, bd Gustave Richard  
49300 Cholet

Le 4 février

La Bouche d'Air - Salle Paul  
Fort - 9, rue Basse-Porte  
44000 Nantes

Le 7 février

Salle Nougaro - 20, chemin  
de Garric - 31200 Toulouse

Le 8 février

Le Cap

55, rue Auguste Renoir  
93600 Aulnay-sous-Bois

Le 10 février

Théâtre

Place des Arts

69400 Villefranche /Saône

Le 13 février

Sortie Ouest

Domaine Départemental

d'Art et de Culture

Route de Vendre

34500 Béziers

Le 14 février

Théâtre

45, avenue de la République

05100 Briançon

Le 15 février

MC2 - Grand Théâtre

4, rue Paul Claudel

38000 Grenoble

Le 20 février

Espace Culturel François

Mitterrand - Parc Georges

Pierre -76380 Canteleu

Le 21 février

New-Morning

7-9, rue des Petites-Ecuries

75010 Paris

**JORGE HUMBERTO**

Le 8 février à 20h30

New-Morning

Le 7-9, rue des Petites-

Ecuries

75010 Paris

**CARMEN SOUZA**

Du 1<sup>er</sup> au 28 février

Le 1<sup>er</sup> février

Alhambra - Festival au fil

des Voix - 21 Rue Yves

Toudic - 75010 Paris

Le 11 février

La Comète - 5 Rue des

Fripières - 51000 Châlons-

en-Champagne

Le 13 février

Hospice d'Havre - 100,

rue de Tournai - 59200

Tourcoing

Le 21 février

Théâtre du Casino de



# MUSÉE DU QUAI BRANLY

là où dialoguent les cultures



## En 2014, le monde accoste quai Branly

Deauville - 2, rue Edmond  
Blanc - 14800 Deauville

Le 22 février

Le Silex - 7, rue de l'Île aux  
Plaisirs - 89000 Auxerre

Le 28 février

Salle Claude Nougaro  
- Animatis - Rue Marcel  
Béraud - 63500 Issoire

>> Portugal

**ANTÓNIO ZAMBUJO**

Du 13 au 16 février

Le 13 février

Salle du Cercle - 2b, rue de  
l'Eglise - 67800 Bischheim

Le 14 février

Théâtre Municipal -  
Boulevard Victor Hugo  
- 62400 Béthune

Le 15 février

Théâtre Municipal - Rue Guy  
Lelan - 44400 Rezé

Le 16 février

Abbatiale de Saint-Florent  
- Rue Carles de Renéville -  
49410 Saint-Florent-le-Vieil

**TONY CARREIRA**

Le 14 février à 21h

Capitole-en-Champagne  
Avenue du Président  
Roosevelt - 51000 Châlons-  
en-Champagne

**KATIA GUERREIRO**

Le 21 février à 20h30

Espace du Roudour  
Rue du Park ar Roudour  
29600 Saint-Martin-des-  
Champs ■

Estelle Valente

capmag@capmagellan.org

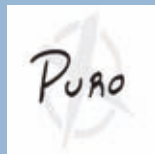
Trouvez toujours plus de concerts  
sur notre site internet :

[capmagellan.sapo.pt/agenda\\_list](http://capmagellan.sapo.pt/agenda_list)

## COUPS DE CŒUR



1.



2.



3.

### 1. You Can't Win Charlie Brown, "Diffraction/Refraction"

(Pataca Disco, 2014)

Segundo álbum da banda portuguesa, com onze canções mais complexas e que refinam a sonoridade apresentada em "Chromatic". Parte da identidade do grupo passa pelas harmonias vocais, sobretudo entre Afonso Cabral e Salvador Menezes, piano, guitarra acústica, pontuais melodias de guitarra elétrica e muitos pormenores com teclados e sintetizadores.

**Indispensable!**

### 2. Xutos & Pontapés, "Puro" (Sony Music, 2014)

A mítica banda portuguesa regressa com um novo álbum de originais, primeiro de material inteiramente novo desde 2009! O produtor é de novo o João Martins, que deu tão boa conta do recado no último disco de originais e já trabalhou com os Toranja, os Da Weasel ou os Mão Morta.

**Indispensable !**

### 3. Mafalda Arnauth, "Terra da Luz" (Produtores Associados, 2014)

Dos doze temas que constituem este novo album da fadista, Mafalda Arnauth está associada à autoria de dez, em alguns partilhando a composição com Tiago Machado, mas, noutros, assumindo a letra e música. No disco, destacam-se um dueto com o fadista e poeta Helder Moutinho, a recriação de "Fado", do repertório da banda Heróis do Mar, e um tema interpretado em espanhol, "Ni un día más de menos", com letra de Arnauth e composição de Ramón Maschio.

**À découvrir !**

## Les expositions

### «L'ATLANTIQUE NOIR» DE NANCY CUNARD

Negro Anthology, 1931-1934 (04/03/14 - 18/05/14)

### BOIS SACRÉ Initiation dans les forêts guinéennes

(04/03/14 - 18/05/14)

### MODESTES TROPIQUES - HERVÉ DI ROSA

(04/03/14 - 18/05/14)

### INDIENS DES PLAINES (08/04/14 - 20/07/14)

### TATOUERS, TATOUÉS (06/05/14 - 18/10/15)

### TIKI POP L'Amérique rêve son paradis polynésien

(24/06/14 - 28/09/14)

### PROPAGANDA Les femmes dans la révolution

(24/06/14 - 28/09/14)

### LES MAYAS Un temps sans fin (30/09/14 - 08/02/15)

### L'ÉCLAT DES OMBRES

L'Art en noir et blanc des îles Salomon (18/11/14 - 01/02/15)

## Et aussi

Arts vivants • Cycles de cinéma • Conférences •  
Manifestations scientifiques • Université  
populaire du quai Branly...



[www.quaibrantly.fr](http://www.quaibrantly.fr)

# Si nous en apprenions un peu plus sur le monde d'Agustina...



**CE MOIS-CI**, parlons d'une grande dame de la littérature portugaise, celle qui, en 1954, éleva la modeste Joaquina Augustina au rang de déesse grecque... Vous l'aurez compris, nous parlons d'Agustina Bessa-Luís et de son célèbre roman « La sibylle ».

Un chef-d'œuvre qui est loin d'être le seul. Elle reçoit en 2004, pour l'intégralité de son œuvre, le Prix Camões, récompense littéraire la plus importante de la langue portugaise. Auteure prolifique, elle enrichit l'univers et l'imaginaire de la littérature portugaise. Entre réalisme et symbolisme, Agustina Bessa-Luís élabore un langage qui lui est propre et qui crée une solide relation entre la littérature et le mythe. La région Entre-Douro-e-Minho y est peinte comme nulle part ailleurs, les relations familiales, le rapport au territoire et au temps sont les principaux thèmes de son œuvre. Les problématiques liées à ces derniers sont portées par les figures féminines qui présentent des personnalités riches et complexes, parfois, paradoxales.

L'art d'Agustina Bessa-Luís réside dans le passage de l'analyse du fragmentaire à la réflexion d'ordre universel. La réalité portugaise confrontée au monde. L'œuvre de notre auteure va au-delà de la fiction, elle est un questionnement sur la condition humaine, elle pense le monde et revendique sa vision singulière: « A arte é uma constante das

realidades invisíveis. Tudo o que está patente aos nossos sentidos e ao nosso intelecto desde o princípio do homem, vai-se desfazendo da bruma e aceitando comunicar-se-nos. Os artistas exprimem as mudanças dos tempos com uma agudeza febril e outros exclamam: "os tempos mudaram" ». Ainsi, elle est celle qui déchiffre son temps, elle s'inscrit par son écriture dans l'histoire.

Face à cette position, nous ne nous étonnerons pas vraiment à l'annonce de la publication par les éditions Guimarães de « Caderno de Significados », un recueil qui réunit près de 90 textes, pour la plupart inédits, d'Agustina Bessa-Luís. « Caderno de significados » regroupe des écrits de genres très différents étant datés de 1959 à 2005. Il s'agit de contes, d'essais, de critiques de livres, de commentaires sur la politique nationale et internationale. Nous pouvons également y découvrir des lettres d'hommage à des amis ou à des figures de renom admirées par l'auteure comme José Régio, Maria Callas, Simone de Beauvoir, Marguerite Yourcenar, Amália Rodrigues ou encore Sophia de Mello Breyner Andresen.

La publication de ce recueil vient compléter la collection « Contemplações » qui réunit déjà deux volumes regroupant des textes inédits d'Agustina Bessa-Luís, « Kafkiana », composé d'essais sur Franz Kafka ainsi que « Cividade », une nouvelle inédite qui vogue vers l'enfance de l'auteure. Cette collection permettra peut-être de mieux appréhender l'œuvre et l'univers de cette dernière. ■

Mylène C.

capmag@capmagellan.org

Paris expo - Porte de Versailles - Pavillon 4.1  
1 place de la Porte de Versailles  
75015 Paris

## UNE HISTOIRE DE CHIEN, 20 février 2014, 18h

Nuno Judice viendra présenter « Une histoire de chien », un conte philosophique plein d'humour, paru aux éditions Vagamundo en version trilingue, français, portugais et anglais. L'auteur sera accompagné des traducteurs de l'album, Cristina Isabel de Melo et Graham Maclachlan ainsi que de l'illustrateur Mathieu Schmitt.

Calouste Gulbenkian  
39, boulevard de la Tour-Maubourg - 75007 Paris ■

## LES ADRESSES

### LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés Saint-Jacques, Place de l'Estrapade  
75005 Paris

tél : 01 43 36 34 37

### LIBRAIRIE PORTUGAL

146, rue Chevaleret  
75013 Paris

tél : 01 45 85 07 82

### INSTITUT CAMÕES

26, rue Raffet - 75016 Paris  
tél : 01 53 92 01 00

### CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour Maubourg  
75007 Paris

tél : 01 53 23 93 93

### BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15<sup>bis</sup>, rue Buffon  
75005 Paris

tél. : 01 55 43 25 25

### CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange  
94100 Saint-Maur-des-Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

### LIBRAIRIE PORTUGAL

62, rue Crillon - 69006 Lyon  
tél : 04 72 44 38 71

### LIBRAIRIE PORTUGAL

25, cours de la Marne  
33800 Bordeaux  
tél : 05 56 92 53 07

## AGENDA

### OS ANOS DE GUERRA (1988)

de João de Melo

3 février 2014, 18h

Séminaire organisé par Maria Graciete Besse avec pour invitée d'honneur Carina Infante do Carmo de l'Université d'Algarve. La question « Comment faire une anthologie de littérature sur la guerre coloniale » sera discutée en se basant sur l'œuvre « Os Anos de Guerra » de João de Melo.

Calouste Gulbenkian

39, boulevard de la Tour-Maubourg - 75007 Paris

### 32<sup>E</sup> ÉDITION DU SALON EXPOLANGUES

Du 5 au 8 février

L'occasion de retrouver l'Institut Camões qui présentera son action pour la diffusion de la langue portugaise à travers le monde et les différents projets et activités menés par le centre de langue. De nombreuses conférences et ateliers seront proposés. Les éditions portugaises Lidel présenteront au public leur nouvelle grammaire d'apprentissage de portugais du Brésil pour étrangers: « Gramática Ativa 1 – versão

brasileira ». La méthode du manuel sera exposée lors d'un cours, le 6 février de 13h à 14h, avec la participation des deux auteures brésiliennes Carmen Thuaudet et Valéria Dellome. Le 7 février de 17h à 18h le livre « Gramática Ativa 2 – versão brasileira » sera également présenté par la professeure Alice Lescat.

Plus d'information sur ces deux manuels :

[www.biaobresil.com](http://www.biaobresil.com)

Consulter le programme

du salon :

[www.expolangues.fr](http://www.expolangues.fr)



# Aristides de Sousa Mendes présenté à Paris

Du 13 FÉVRIER au 6 Mars, José Ruy expose son œuvre intitulée « Aristides de Sousa Mendes, Herói do Holocausto », à travers la bande dessinée, au Consulat général du Portugal à Paris.

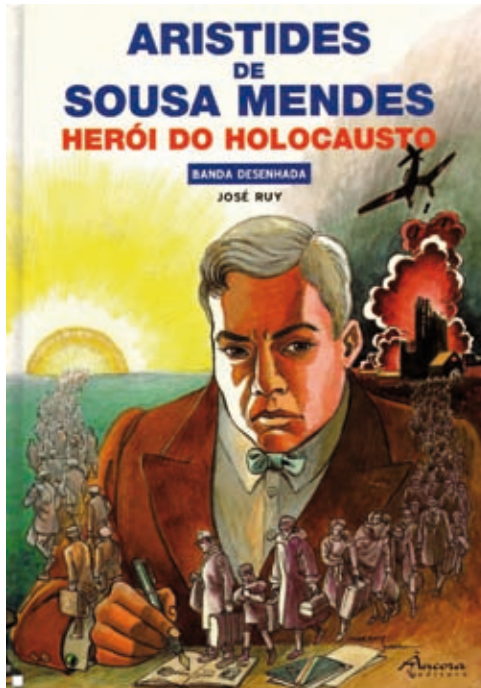
## QUELQUES MOTS SUR L'ARTISTE

Le dessinateur José Ruy est né à Amadora et a été l'élève de Rodrigues Alves à l'école des arts décoratifs António Arroio, à Lisbonne, où il a suivi une formation de dessinateur lithographe. C'est à ce moment-là qu'il rencontre José Garcês et Eduardo Teixeira Coelho, deux pionniers de la Bande dessinée portugaise. Son amitié pour ces deux artistes l'amène à collaborer avec eux dans divers projets. Il a notamment participé avec Eduardo Teixeira Coelho à l'organisation de l'exposition de Littérature Infantile qui a eu lieu dans le Palais de l'Indépendance à Lisbonne en 1952. À cette occasion un grand nombre de planches des deux auteurs ont pu être présentées.

C'est donc très vite que la bande dessinée a pris une place importante dans sa vie puisqu'à 14 ans, il publie déjà des histoires dans « o Papagaio » notamment pour Noël 1944. C'est dans cette même revue qu'il publiera dès 1945 beaucoup de couvertures, des illustrations de nouvelles ou encore des vignettes.

José Ruy est l'artiste portugais qui compte le plus grand nombre d'albums produits. Au total on dénombre 68 albums illustrés dont 39 qui sont des vignettes, et beaucoup de travaux dans le domaine de la bande dessinée publicitaire. A l'invitation de la Croix Rouge Internationale, il élabore son histoire qui sera éditée en 11 langues dans 150 pays.

La rigueur et la qualité de son travail lui ont valu de multiples hommages et plus de 25 prix au Portugal. Il a exposé dans de nombreux pays d'Europe, au Brésil, en Chine, au Japon.



En 1990, son travail a reçu le 1er prix d'Honneur du Festival International de Bande Dessinée de Amadora au Portugal ; l'année suivante, il y reçoit la médaille d'or de la ville, sa cité natale qui attribuera son nom à une école et à une avenue.

## ARISTIDES DE SOUSA MENDES EN BD

Organisée par le Cercle Artistique et Culturel Arthur Bual avec la collaboration du Consulat général du Portugal à Paris, cette exposition des plaques digitales de l'œuvre « Aristides de Sousa Mendes Héros de l'Holocauste » de l'auteur portugais José Ruy, est un hommage à ce Consul qui a sacrifié sa carrière et l'avenir de sa famille pour sauver la vie de plus de 30.000 réfugiés, qui, pendant la Seconde Guerre mondiale, en 1940, accouraient à Bordeaux, fuyant l'envahisseur nazi.

L'œuvre raconte la vie, depuis l'enfance, de ce remarquable diplomate; il suit tout son parcours de par le monde comme Consul, et relate son geste altruiste lors de la signature de visas délivrés pour que des milliers de réfugiés poursuivis par les nazis puissent partir au Portugal et y embarquer sur des navires qui les emmenaient aux Amériques. Il n'a prêté aucune attention à la race ou aux crédos, désobéissant aux ordres venus du Gouvernement portugais qui lui interdisait de fournir ces visas, ce qui signifiait précisément le décès de ces malheureux.

Le livre raconte ensuite le triste calvaire de ce héros, puni injustement par son gouvernement, jusqu'à son décès dans la misère.

Une exposition à ne pas rater ! ■

### Infos pratiques :

Consulat Général du Portugal à Paris  
6, rue Georges Berger - 75017 Paris  
Email : [mail@paris.dgacccp.pt](mailto:mail@paris.dgacccp.pt)  
Tel. : 01 56 33 81 00

Monica Botelho  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## AGENDA

### ZOOM SUR L'AFRIQUE LUSOPHONE

du 1<sup>er</sup> janvier au 30 avril

Du mois de Janvier au mois d'Avril, une série de rencontres et d'expositions sont organisées au Quai Branly afin de nous faire découvrir les secrets d'une culture si peu connue.

#### Programme :

**Samedi 8 février à 15h**

L'Angola dans les collections du musée du quai Branly

**Samedi 8 février à 17h**

L'Afrique lusophone contemporaine sous le regard des écrivains

**Judi 27 février à 19h**

Contes tshokwé d'Angola

**37 Quai Branly, 75007 Paris**

[www.quaibrantly.fr](http://www.quaibrantly.fr)

### EXPOSITION PHOTOS

#### ET PROJECTIONS

de l'artiste afghan Lida Abdul

**Du 22 janvier au 30 mars**

Au-delà d'un contexte de guerre, l'artiste veut capter le quotidien d'un pays et d'un peuple.

**Fondation Calouste**

**Gulbenkian -**

**39, boulevard de la Tour  
Maubourg, 75007 Paris**

### EXPOSITION PHOTOS

#### TRÔS-OS-MONTES

de Georges Dussaud

**Du 21 janvier au 25 avril**

Le photographe rennais Georges Dussaud nous invite dans un pays parcouru depuis plus de 25 ans, le Portugal. Ce pays qui semble si proche et si lointain nous est restitué ici avec « saudade ». Avec la magie de ses cadrages, ses compositions sans superflu, et un contraste presque violent de clair-obscur, le photographe a inventé pour nous la gentillesse d'être et de vivre qui nous charme toujours.

**Péniche spectacle**

« La Dame blanche »

à Rennes - Entrée libre sur

réservation : 02 99 59 35 38

[www.penichspectacle.com](http://www.penichspectacle.com) ■

# L'ICOSI et la Campagne

## « Citoyens Actifs »



**L'ICOSI**, Institut de Coopération Sociale Internationale, met en place depuis 1983 des programmes qui portent sur l'appui à la démocratie sociale, à la démocratie économique (renforcement de l'économie sociale et solidaire) et à la démocratie politique (enjeux de citoyenneté et d'engagement, droits fondamentaux).

Alors que l'année 2013 était celle de la citoyenneté européenne, l'année 2014 s'annonce comme une parfaite occasion de mettre en pratique l'engagement citoyen tant au niveau local, qu'europpéen. Dans ce cadre, plusieurs structures associatives unissent leurs forces et leurs actions, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2013, pour familiariser les franciliens à la notion de citoyenneté européenne et les inciter à faire entendre leur voix et à s'engager dans la vie publique, notamment par l'usage du droit de vote.

En effet, le projet « Pour une citoyenneté active en Ile-de-France » a pour objectif principal de favoriser la participation de citoyens européens à la vie démocratique locale et européenne, à travers la mobilisation d'organisations représentatives.

Soutenu par la Région Ile-de-France, ce projet se développe en étroite collaboration et avec la participation active des associations représentatives de ressortissants européens espagnols, italiens, polonais et bien sûr, portugais.

Forts de leurs expériences en matière de sensibilisation à la citoyenneté et de la campagne "Quem Vota Conta", Cap Magellan et la Coordination des Collectivités Portugaises de France (CCPF) participent à la campagne « Citoyens Actifs » et aux activités du projet aux côtés des autres associations européennes. Sur la base de cette diversité d'acteurs, le projet entend en effet favoriser un partage des expériences associatives dans le domaine de la citoyenneté et la mise en place d'actions communes de terrain.

Jusqu'au 31 décembre dernier, l'objectif premier était la campagne de sensibilisation à l'inscription sur les listes électorales auprès des citoyens européens en vue des élections municipales et européennes de 2014. Cette dernière s'est notamment traduite par la distribution de flyers, la diffusion de vidéos didactiques et d'interviews, la création d'un site internet dédié ([www.citoyensactifs.eu](http://www.citoyensactifs.eu)) et l'utilisation des réseaux sociaux et des médias plus traditionnels.

La campagne « Citoyens Actifs » se poursuit en 2014 : relais d'informations et animation sur les réseaux sociaux, nouvelles interviews de ressortissants européens, rencontres débat... Elle entend mobiliser les ressortissants européens pour qu'ils s'emparent de la question citoyenne et se déplacent aux urnes aux mois de Mars et Mai prochains.

Ainsi, le 8 février prochain, l'ICOSI et ses partenaires organisent un forum participatif et original sur le thème « Comment pouvons-nous co-construire notre citoyenneté européenne ? ».

Rassemblement de citoyens européens, cette rencontre se veut un temps d'échange et de rencontres mais également une expérience participative inédite sur le thème proposé.

L'objectif visé est d'être actifs, ensemble, et de co-créer les solutions pour vivre et faire vivre notre citoyenneté européenne !

Les partenaires du projet « Pour une citoyenneté active en Ile-de-France » et de la campagne « Citoyens Actifs » :

- ACLI France ;
- Association des Etudiants Polonais (AEP) ;
- Association des Polonais des Grandes Ecoles Françaises (APGEF) ;
- Association Jean Monnet ;
- Cap Magellan ;
- Communauté Franco-Polonaise (CFP) ;
- Coordination des Collectivités Portugaises de France (CCPF) ;
- Eurocitoyens ;
- Fédération des Associations et Centre d'Emigrés Espagnols (FACEEF) ;
- Focus In ;
- Inca Francia ;
- Italia in rete (réseau associatif Franco-Italien) ;
- Les Jardins Numériques ;
- Libera ;
- Région Ile-de-France. ■

L'ICOSI

22 rue Corvisart - 75013 PARIS - FRANCE  
Tél : 01 45 35 93 56 - [www.icosi.org](http://www.icosi.org)

## AGENDA

### « DESIGN TON BLOUSON »

Remise du prix du public du Salon de la Moto à Nuno Mendes organisée par Cap Magellan  
Jeudi 6 février à 17h30

Le Concours Européen du Design, organisé par Voiture & Co, concerne le design d'équipements de sécurité de moto/scooter à destination des jeunes européens. Sur cette 3<sup>e</sup> édition, l'accent était mis sur le port d'une veste adaptée à la conduite en deux-roues motorisé. Nuno Mendes, jeune portugais de Porto, a remporté le 2<sup>e</sup> prix du concours ainsi que le 1<sup>er</sup> place du prix du public du Salon de la Moto en décembre dernier à Paris. Ce prix est offert par Macif prévention et consiste en 500 euros de bon d'achats sur le site [www.motob-louz.com](http://www.motob-louz.com).

Consulat général du Portugal à Paris - 6, rue Georges Berger - 75017 Paris  
info@capmagellan.org  
tel. : 01 79 35 11 00

### ORCHESTRE CAMARATA IVOTI Sol do Sul

vendredi 7 février à 17h  
Concert d'un orchestre à cordes. Répertoire : musique d'Amérique Latine

Entrée gratuite  
Sorbonne Nouvelle, Amphithéâtre B.  
13, rue de Santeuil  
75005 Paris

### FORMAÇÃO DE DIRIGENTES ASSOCIATIVOS

Consulado Geral de Portugal em Paris, CC PF, Lusojornal  
Sábado 8 de fevereiro, das 9h30 às 16h30

1<sup>a</sup>. Formação destinada ao dirigentes associativos da área de jurisdição do posto consular de Paris.

Consulat général du Portugal à Paris - 6, rue Georges Berger - 75017 Paris  
Informações e inscrições: cultural@paris.dgacpp.pt  
tel. : 01 56 33 81 13 ■





## Camões

Instituto da Cooperação e da Língua

presente no 32º salão

**EXPOLANGUES**

**Stand I 5**

**Pavillon 4.1**

**de 5 a 8 de fevereiro 2014**

**Paris Expo - Porte de Versailles**

1 place de la Porte de Versailles - 75015 Paris

**No Espaço LA CLASSE**

venha assistir à uma aula de  
iniciação à língua portuguesa

*Initiation à la langue portugaise*

8 de fevereiro: 17h - 18h

# Cantar Portugal

Comunidade Portuguesa de Paris

**DÊ VOZ À SUA ALMA  
PORTUGUESA  
NUM DVD FEITO POR SI!**

1ª Fase de Inscrições até dia 20 de Fevereiro



Apoios:



GOVERNO DE  
PORTUGAL



muséu da música



Clave de Soft  
MÚSICA, EDUCAÇÃO E CULTURA



Instituição Promotora em  
Paris (Coordenação das  
Colectividades Portuguesas  
em França)

Morada: B.P. 6425 // 75064 Paris CEDEX 02

<http://www.ccpf.klubasso.fr>

[contactccpf@gmail.com](mailto:contactccpf@gmail.com) | Telf.: 0179351102

INSCREVA-SE EM [WWW.CANTARPORTUGAL.COM](http://WWW.CANTARPORTUGAL.COM)

Clave de Soft - Música, Educação e Cultura

Rua Armindo Rodrigues, 11C, 1600-414 Lisboa - tel. 217 524 795

[www.clavedesoft.pt](http://www.clavedesoft.pt)

[geral@clavedesoft.pt](mailto:geral@clavedesoft.pt)

[www.facebook.com/comunidadecantarportugal](http://www.facebook.com/comunidadecantarportugal)

# Sotchi

## accueille les JO d'hiver



**Du 7 au 23 février 2014**, la ville de Sotchi accueillera les prochains jeux Olympiques d'hiver. Suite à cette compétition, la ville accueillera aussi les Jeux Paralympiques d'hiver. Ce sera une occasion pour la Russie de prouver ses qualités de pays organisateur.

Il ne reste plus que quelques jours avant l'ouverture des **XXII<sup>e</sup> Jeux Olympiques d'hiver** à Sotchi en Russie. Six nouvelles disciplines, en plus des habituelles (bobsleigh, ski, etc.) qui ne figuraient pas à l'Olympiade précédente de Vancouver, seront incluses au programme des JO d'hiver de Sotchi 2014. Ce sont : le saut à ski féminin, le relais mixte en biathlon, le half-pipe (hommes et dames), le patinage artistique par équipes et le relais sur luge. Pour un total de 98 épreuves.

La Russie va devoir faire face au premier d'une série d'événements à portée internationale. En effet, suite aux JO d'hiver, le pays attend un grand afflux de touristes qui viendront assister à plusieurs importantes compétitions sportives internationales : le pays organisera une étape du Grand Prix de Formule 1, la Coupe du monde de football en 2018, l'Universiade à Krasnoïarsk.

Se posent aussi les questions de sécurité liées à de tels événements. En effet, Sotchi se situe dans le kraï de Krasnodar sur les rives de la Mer Noire. Cette région, située dans le Caucase, se trouve dans une zone très instable politiquement, puisque les régions limitrophes connaissent des rébellions régulières (comme en Tchétchénie) voire même des conflits armés (guerre opposant la Russie à la Géorgie pour l'Ossétie du Sud). Ceci obligera les organisateurs à avoir une plus grande prudence.

Plus de cinq milles athlètes participeront à l'Olympiade de Sotchi. Par ailleurs, les grands projets sont menés tambour battant : les Russes ont déjà achevé la construction des 11 arènes sportives, ainsi qu'un énorme centre de presse où travailleront 13000 journalistes de la presse écrite et électronique. Les investissements ont été révisés à la hausse, étant désormais estimés officiellement à 36 milliards d'euros pour les constructions sportives mais aussi un aéroport, deux gares, 200 km de voies de chemins de fer, 400 km de réseaux routiers, 77 ponts, 12 tunnels et de nombreux viaducs. Au cours des JO de Sotchi, il est prévu d'accueillir chaque jour quelques 75000 touristes. Selon une première évaluation, les Jeux Olympiques seront suivis par plus de 3 milliards de téléspectateurs de part le monde. Ces jeux sont couverts par plus de 6 000 diffuseurs et de radio-télévision dont 90 chaînes de télévision de 123 pays et seront pour la première fois en Haute Résolution.

Quatre-vingt-huit pays seront présents lors de cette édition, dont notamment le Portugal qui participera pour la septième fois à un JO d'hiver. ■

**Mathieu Rodrigues**

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Sources : [lemonde.fr](http://lemonde.fr), [lavoixderussie.ru](http://lavoixderussie.ru)

### Un CR7 en or

Lundi 13 janvier 2014, Cristiano Ronaldo a reçu le Ballon d'Or de la FIFA, récompensant le meilleur joueur de football pour l'année 2013. Cristiano Ronaldo a fini premier devant Leonel Messi et Franck Ribéry.

Que dire d'autre mis à part que c'est amplement mérité ? Il suffit d'étayer quelques statistiques. Cristiano Ronaldo en 2013, c'est : 55 buts en 55 matchs avec le Real Madrid, soit un ratio d'un but par match. Ce qui est tout bonnement énorme pour un joueur qui n'est pas un attaquant, en effet Cristiano Ronaldo préfère les ailes à l'axe de l'attaque. Aucun joueur ne lui est arrivé à la cheville en 2013.

CR7 a remporté le titre avec 1 365 points, devant Lionel Messi avec 1 205 et Franck Ribéry avec 1 127 points. Il reste que, malgré la victoire du Lusitanien, des voix se sont élevées dans le monde entier pour critiquer la nomination et la victoire de Cristiano Ronaldo. Les critiques proviennent surtout de France, où des voix se sont élevées contre le système de notation du Ballon d'Or ainsi que les critères de notations des joueurs. En effet, les critiques estiment que le prix aurait dû être remis à Franck Ribéry pour sa saison qui, il est vrai, a été fantastique avec le Bayern de Munich. ■

### AGENDA SPORT

#### LIGA ZON SAGRES

##### Jornada 17

##### 2 fevereiro

Estoril | Arouca  
Sporting | Académica  
Gil Vicente | Benfica  
Marítimo | Porto  
V. Setúbal | Rio Ave  
P. Ferreira | Olhanense  
V. Guimarães | Nacional  
Belenenses | Braga

#### Jornada 18

##### 9 fevereiro

Rio Ave | Arouca  
Porto | P. Ferreira  
Benfica | Sporting  
Olhanense | Marítimo  
Académica | Estoril  
V. Setúbal | V. Guimarães  
Nacional | Belenenses  
Braga | Gil Vicente

#### Jornada 19

##### 16 fevereiro

Belenenses | Académica

Marítimo | V. Setúbal  
Gil Vicente | Porto  
Arouca | Nacional  
P. Ferreira | Benfica  
Estoril | Braga  
V. Guimarães | Rio Ave  
Sporting | Olhanense

#### Jornada 20

##### 23 fevereiro

Braga | Arouca  
Porto | Estoril  
Benfica | V. Guimarães  
Marítimo | Belenenses

Rio Ave | Sporting  
Olhanense | Gil Vicente  
Académica | Nacional  
V. Setúbal | P. Ferreira

#### LIGA EUROPA

##### 16e de finale

##### 20 février

PAOK FC | SL Benfica  
FC Porto | Eintracht Frankfurt

##### 27 février

Eintracht Frankfurt | FC Porto  
SL Benfica | PAOK FC ■



# “Informe-se antes de partir”<sup>1</sup>



**MALGRÉ LES EFFORTS** de lutte contre le chômage, qui touche plus de 26 millions de la population de l'Union européenne, les avantages de politiques telles que la liberté de circulation des personnes échappent à une population rurale fuyant un Portugal frappé de plein fouet par la crise économique.

## SE PRÉPARER CONTRE LA CONJONCTURE

« Un changement de pays, quel que soit le niveau socioprofessionnel, est quelque chose qui se prépare », enjoint Jorge Portugal Branco, sociologue à l'ambassade du Portugal en France.

Dans le cas de ces ruraux, les observations « empiriques » démontrent qu'ils sont nombreux à être « sans qualifications professionnelles, et par ailleurs, sans compétences linguistiques francophones ». Enfin, insiste le spécialiste, ils sont en quête d'une France qui n'est plus celle de 1960, celle de la reconstruction d'après-guerre, celle « du plein emploi ». En comparaison, la France actuelle affiche un taux de chômage de 10,9%. Le Portugal en est à 15,5%, selon les statistiques de fin d'année 2013 publiées par Eurostat.

Par ailleurs, contrairement à leurs concitoyens urbains, ces ruraux partent sans « savoir qu'il y a des mécanismes qui s'appellent les Pôles emplois, à quoi ça sert, où ça se trouve, comment ça se passe pour l'inscription [des] enfants à l'école, quelle est la situation du parc immobilier pour trouver un appartement etc. », soutient le spécialiste.

## DÉFAUT D'INFORMATION

Alors que d'aucun pourrait corrélérer, trop hâtivement, ce manque de préparation à un défaut d'information émanant des autorités portugaises,

le sociologue rappelle qu'il n'en est rien ! « Il y a énormément d'informations disponibles sur Internet, il y a énormément de prospectus, il y a beaucoup d'institutions au Portugal et beaucoup de relais d'informations! [Maintenant] est-ce que tout le monde [s']est informé ? Pas nécessairement », le regrette-t-il.

Responsable du Département stages et emploi (DSE) à Cap Magellan, Anna Sofia Martins (photo ci-contre) y assure un service d'aide à l'emploi aux ressortissants portugais qui en ont besoin. La jeune femme, en poste depuis juillet 2013, constate une recrudescence des demandes provenant de cette population précarisée.

« Je reçois 15 à 20 C.V. par jour, et ça va crescendo depuis septembre. La plupart du temps, ce sont les C.V. de non-qualifiés qui seraient prêts à prendre n'importe quel emploi. C'est ma clientèle type », résume Anna Sofia. La plupart du temps, « ils ont [seulement] entendu parler...[de Cap Magellan] ; donc ça nécessite un travail de précision. On réexplique [la mission et les services] », indique la responsable du DSE.

Par contraste, une jeune urbaine, Ana Martins (photo ci-dessus), arrivée en France en janvier 2013, a fait le nécessaire pour une meilleure réussite professionnelle. « Pour moi, ce n'était pas la peine de rechercher du travail sans la maîtrise de la langue. Je me suis informée pour savoir comment je pouvais trouver du travail dans mon métier et j'ai trouvé quelqu'un qui m'a dit, il faut faire valider ton diplôme », explique la jeune femme qui vient de fêter sa première année à Paris. Depuis, elle cumule les formations dans l'espoir de trouver un emploi dans son domaine d'étude: le service social.

## « UNE ADAPTATION CULTURELLE PRÉALABLE »

Pour faciliter cette émigration des ruraux, Jorge Portugal Branco préconise une adaptation d'ordre culturelle. « Le problème n'est pas que les mécanismes d'informations à l'expatriation n'existent pas, il tient plus au fait que les individus acquièrent le réflexe de s'en servir ».

À suivre dans la parution de mars de votre magazine, un dossier entier consacré à l'insertion socioprofessionnelle des ressortissants portugais en France. ■

Chaher Mohamed

capmag@capmagellan.org

<sup>1</sup>Brochure: *Trabalhar no estrangeiro*  
du Consulat Général du Portugal à Paris

## AUTEURS

### ESPACE UNIQUE DE PAIEMENT EN EURO

#### À partir du 1<sup>er</sup> février

À partir du 1<sup>er</sup> février 2014, il y aura un Espace unique de paiement en Euro, le SEPA (Single Euro Payments Area). Dès cette date, les virements et les prélèvements bancaires effectués en Europe se feront dans un format harmonisé.

Toutes les administrations, entreprises ou associations devront avoir achevé leurs migrations vers le nouveau format, notamment pour le paiement des salaires de la fin février. À terme, l'espace SEPA couvrira les 28 pays de l'UE en plus de l'Islande, du Liechtenstein, de Monaco, de la Norvège et de la Suisse. La date du 1<sup>er</sup> février concerne les 18 pays de la zone euro, tous les autres pourront migrer d'ici à octobre 2016.

### RENDEZ-VOUS EUROPÉENS DE STRASBOURG

#### Du 3 au 5 février

Dans le cadre du Pôle européen d'administration publique (PEAP), le 3 février prochain s'ouvrira pour la 9<sup>e</sup> année consécutive les Rendez-vous européens de Strasbourg. L'ancien directeur général de l'OMC et ancien commissaire européen ENA, Pascal Lamy inaugurera ces Rendez-vous européens qui auront lieu du 3 au 5 février 2014.

Cette manifestation s'adresse aux experts, praticiens, universitaires mais également à toute personne intéressée par les enjeux européens. Animés par des personnalités issues des institutions européennes, des administrations nationales et du secteur privé, les conférences, ateliers et débats proposés seront l'occasion pour les participants de réfléchir et d'échanger sur « L'Europe de demain ». ■

Strasbourg

# Algumas tradições de fumeiro de Trás-os-Montes



**NO PASSADO**, a alimentação base do povo transmontano era constituída pela castanha, batata e pão de centeio. As proteínas e gorduras eram fornecidas essencialmente pela carne de porco e aves de capoeira. A alimentação era feita à base de couves, nabos, abóbora porqueira, centeio, milho, couves, folha de negrilho (ulmeiro), beterraba, batatas e castanhas.

Até ao fim do verão os alimentos eram dados a comer em cru. A partir de setembro, os alimentos passavam a ser cozidos e “temperados” com farinha ou farelos de milho ou centeio. A matança do porco, realizava-se pela altura do Natal, altura em que o frio conservava melhor as carnes.

## RECEITA DA COROA COM CHOURIÇO EM MÁQUINA DE FAZER PÃO (MFP)

### INGREDIENTES

- 200 ml de leite
- 50 g de manteiga sem sal amolecida
- 1c.(chá) de sal
- 350 g de farinha de trigo t65
- 1c.(chá) de açúcar
- 1 saqueta de fermento biológico seco
- 1 chourico
- 100 de queijo mozzarella ralado

### PREPARAÇÃO

Colocam-se os ingredientes na mfp, primeiro os líquidos e de seguida os sólidos. Escolhe-se o programa massa. Entretanto corta-se o chouriço em bocados. No fim do programa, deita-se a massa numa zona enfarinhada e com o rolo da massa estende-se até obter um retângulo. Depois distribui-se os bocados de chouriço deixando uma borda com cerca de 2 cm. Polvilha-se com o queijo ralado. Enrola-se a massa como se fosse uma torta e depois torce-se um bocado. Juntam-se as pontas e coloca-se num tabuleiro untado. Vai ao forno no programa de levedação cerca de 20 minutos. Depois coze a 120° C, cerca de 25 minutos. Depois de cozido, retira e esta pronto a comer, pois quente é como sabe melhor... ■

A carne do lombo, nomeadamente os lagartos ou lombinhos, era destinada à confeção dos salpicões. As outras carnes magras, localizada junto ao osso, nomeadamente as que cobriam as costelas, carne do cachaço, entremeada e aparas, eram destinadas à confeção das linguças. Os bofes eram aproveitados para fazer a denominada chouriça de boche. O tempero dos salpicões e das chouriças eram semelhantes. A diferença estava no tipo de carne e na tripa.

As carnes para as chouriças ou linguças eram, depois de separadas dos ossos, picadas e temperadas com sal, alho, colorau e vinho, ficando cerca de 24 horas a marinar em alguidares e panelas de barro preto. A quantidade dos temperos e a sua relação entre si, é específica de cada produtor. Seguidamente, procedia-se ao enchimento da tripa com a ajuda da enchadeira ou funila. Depois de cheias e atadas, as chouriças eram penduradas nos “lareiros” e colocadas a secar por cima da lareira, onde se mantinha, durante uma boa parte do dia, um lume brando. No fumeiro, estavam entre oito a quinze dias. Depois, estavam mais cerca de quinze dias a um mês a secar ao lado, sem apanhar fumo directo. Terminada a fumaça, a cura continuava depois em local fresco e ao escuro. Finalmente eram lavadas com vinho e azeite, enxutas com um pano de linho, colocadas ao ar e a seguir guardadas em arcas de madeira.

Para as alheiras, eram aproveitadas as carnes da barriga, couratos diversos, carne da cabeça (sem a orelheira) e outras miudezas. As carnes eram cozidas conjuntamente com uma galinha. Tal como as chouriças, as alheiras eram colocadas ao fumo, junto à lareira, durante dez a doze dias até ficarem com um aspeto acastanhado/dourado. Depois da cura procedia-se à sua lavagem e secagem ao ar. O seu consumo era imediato para evitar que azedassem, enquanto os salpicões e as chouriças eram consumidas ao longo do ano.

O fumeiro pode ser servido em aperitivo, entrada ou mesmo em prato principal. Come-se entre amigos ou em família nas grandes ou pequenas oportunidades. Acompanha-se com um bom vinho e desde já, bom apetite. Fica aqui o exemplo da coroa com chouriça, entre as muitas receitas de fumeiros que poderá fazer! ■

Guillaume Pousa  
capmag@capmagellan.org

Fontes : [www.mytaste.pt](http://www.mytaste.pt) et [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org)

## ADRESSES UTILES

### SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris  
tél : 01 42 36 03 65

### COMME À LISBONE

37, rue du Roi de Sicile  
75004 Paris  
tél : 07 61 23 42 30

### PARIS MADEIRA

28 rue Caumartin - 75009 Paris  
tél : 01 47 42 63 65

### FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg du temple  
75011 Paris  
tél : 01 40 21 38 14

### LE GIBRALTAR

24, Bld du Temple  
75011 Paris  
tél : 01 47 00 50 19

### L'ARGANIER

14, Rue Edouard Jacques  
75014 Paris  
tél : 01 43 35 35 45

### CAFÉ DU CHÂTEAU

143, Rue du Château  
75014 Paris  
tél : 01 43 22 21 55

### VASCO DA GAMA

39, Rue Vasco da Gama  
75015 Paris  
tél : 01 45 57 20 01

### PASTELARIA BELÉM

47 rue Boursault - 75017 Paris  
tél : 01 45 22 38 95

### PAU BRAZIL

32, rue Tilsit - 75017 Paris  
tél : 01 53 57 77 66

### SAINT CYR PALACE

42 Bd Gouvion - 75017 Paris  
tél : 01 44 09 09 54

### VALE DO SOL

27 bis, avenue Franklin Roosevelt - 77210 Avon  
tél : 01 64 24 63 32

### RELAIS FORESTIER

1 avenue Pasteur - 91330 Yerres  
tél : 01 69 49 34 87

### ALFAMA

49 rue de Suresnes  
92000 Nanterre  
tél : 01 42 04 17 77

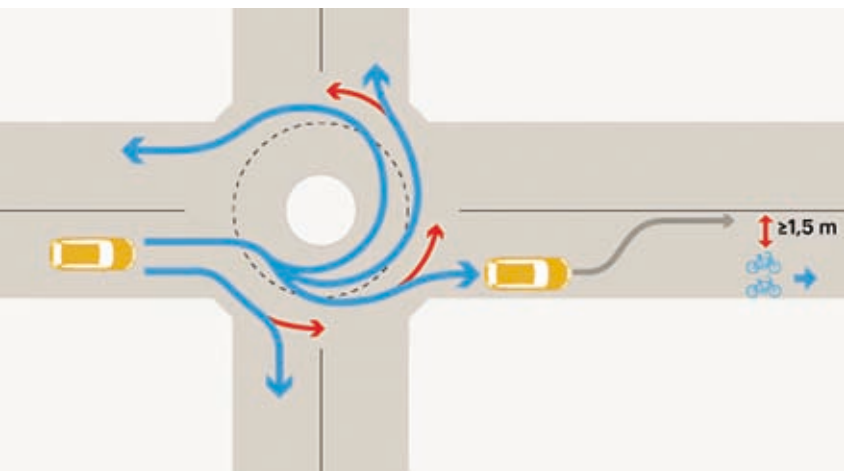
### DOM ANTÓNIO

45, avenue Midi  
94100 St-Maur des Fossées  
tél : 01 43 97 99 53

Pour référencer votre établissement dans cette page : contactez-nous au 01 79 35 11 00, [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)



# Portugal : 60 alterações ao Código da Estrada



de passar a última saída anterior à que pretende usar. Quem não respeitar essa regra, poderá ser punido com uma multa entre os 60€ e os 300€. No entanto, existe uma excepção à regra para veículos pesados e bicicletas que podem circular sempre na faixa da direita, mas dando prioridade a quem quiser sair da rotunda.

**DESDE** o dia 1 de Janeiro, foram mais de 60 alterações ao Código da Estrada que entraram em vigor em Portugal. Entre elas, o abrangimento da taxa de álcool autorizada para recém encartados e profissionais, uma circulação alterada nas rotundas e novas regras para os ciclistas. Foi a maior renovação dos últimos oito anos.

ÁLCOOL		
GENERALIDADE DOS CONDUTORES	CONDUTORES PROFissionais EM REGIME PROBATÓRIO	
0,50 g/l	0,20 g/l	GRAVE
0,80 g/l	0,50 g/l	MUITO GRAVE
1,20 g/l	1,20 g/l	CRIME

Para condutores em regime probatório (que têm carta há menos de três anos), para taxistas e para condutores de veículos de transporte colectivo, de socorro e de mercadorias, a taxa de álcool no sangue passa a ser mais restritiva. O limite passou, de facto, de 0.49g a 0.19 g de álcool por litro de sangue. Os interessados, se forem controlados com uma taxa entre 0.2 e 0.49 g/L arriscam uma multa de 250€ e a impossibilidade de conduzir por um mês. Acima de 0.5 g/L, a multa passa a ser de 500€ com inibição de conduzir por dois meses. Além dos habituais testes ao álcool em caso de acidente, passou a ser obrigatório o despiste de consumo de drogas.

Nas rotundas, a via da direita passou a ser reservada a quem sai logo na primeira saída. Quem pretender sair nas seguintes, tem de circular na outra faixa interior e tomar a faixa da direita só depois

de passar a última saída anterior à que pretende usar. Quem não respeitar essa regra, poderá ser punido com uma multa entre os 60€ e os 300€. No entanto, existe uma excepção à regra para veículos pesados e bicicletas que podem circular sempre na faixa da direita, mas dando prioridade a quem quiser sair da rotunda.

Na questão da cedência de prioridade aos veículos a motor, os ciclistas passam a estar equiparados aos automóveis. Desta forma, têm prioridade sobre os veículos a motor mas apenas nas passagens para bicicletas. Agora, também têm a possibilidade de circular em paralelo (máximo de duas pessoas) caso não se encontrem numa via de pouca visibilidade ou com muito trânsito e as crianças de menos de 10 anos são autorizadas a circular de bicicleta nos passeios. Qualquer veículo a motor que queira ultrapassar um ciclista terá de abrandar e deixar um espaço mínimo de 1,5 metros entre o veículo e a bicicleta ou arrisca uma multa entre 120€ e 600€.

Mudam também as regras de segurança para o transporte de crianças. Mesmo que tenha menos de 12 anos, se uma criança medir mais de 1.35 metros, é dispensada de banco elevatório.

Entre essas novas regras também aparecem a proibição do uso de auriculares duplos durante a condução (devem agora ser usados aparelhos dotados de um único auricular para não arriscar uma multa que pode ir dos 120€ aos 600€), o conceito de “zona de coexistência” dentro das localidades (áreas partilhadas por peões e veículos e limitadas a 20km/h) e a obrigatoriedade de ter sempre o cartão de contribuinte para quem não usa o cartão de cidadão (multa de 30€ a 60€ na falta de um dos documentos).

O pagamento das multas poderá ser feito em prestações se ultrapassar os 200€. Essas prestações não deverão ter um valor inferior a 50€ nem exceder os 12 meses. ■

Laure-Sophie Freitas  
capmag@capmagellan.org  
Fontes: publico.pt, dnoticias.pt

## CONSULADOS EM FRANÇA

### BORDEAUX

11, Rue Henri-Rodel  
Tel : 05 56 00 68 20

### DAX

Cons. Honorário (dep. do CG Bordéus) 14, route d'Ortez  
Tel: 05 58 74 61 61

### LYON

71, Rue Crillon  
Tel : 04 78 17 34 40

### MARSEILLE

141, Avenue du Prado  
Tel : 04 91 29 95 30

### ORLEANS

Cons. Honorário (dep. do CG Paris) 27-D, Rue Marcel Proust 1<sup>er</sup> étage  
Tel : 02 18 39 70 36

### PARIS

Cons. Geral 6, rue Georges Berger  
Tel: 01 56 33 81 00  
[consuladoportugalparis.com](http://consuladoportugalparis.com)

### ROUEN

Cons. Honorário (dependente do CG Paris) 3, Place Joffre  
Tel: 02 35 88 72 77

### STRASBOURG

16, Rue Wimpheling  
Tel: 03 88 45 60 40

### TOULOUSE

33, Avenue Camille Pujol  
-Tel: 05 61 80 43 45

### TOURS

Cons. Honorário (dependente do CG Paris) - 14, Place Jean Jaurès - 1<sup>er</sup> étage  
Tel: 02 47 64 15 77

### AJACCIO

Escritório Consular (dependente do CG Marselha) 8, Boulevard Fred Scamaroni  
Tel: 04 95 28 40 36

## ADRESSES UTILES

### DGACCP

Av Visconde de Valmor, 19  
1000 Lisboa  
Tél : 00 351 21 792 97 00

### AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel - 75016 Paris  
Tél : 01 47 27 35 29

### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
Tél : 01 79 35 10 00  
[www.ccifp.fr](http://www.ccifp.fr)

# Reunir as comunidades em torno de um desejo comum: Cantar Portugal!

**Cantar Portugal**  
Comunidades Portuguesas

O PROJETO Cantar Portugal tem como objetivos centrais transmitir aos luso-descendentes as suas raízes culturais e criar laços de identidade e união entre os membros das comunidades portuguesas, mediante o estudo, a interpretação e difusão do património cultural musical português. Proporcionar-se-á para este fim, o ensaio e a gravação de cerca de 20 canções tradicionais portuguesas e de um hino da comunidade, criado para a ocasião, a um grupo de aproximadamente 1000 participantes, num primeiro momento, em Paris, Genève, Newark e Toronto.

O projeto culmina com um espetáculo de apresentação das músicas registadas em DVD, enquanto importante momento de partilha no seio da comu-

nidade, aproximando gerações, recriando origens e incentivando para a música. As inscrições estão abertas até dia 20 de Fevereiro de 2014 a partir do site : [www.cantarportugal.com](http://www.cantarportugal.com).

O projeto Cantar Portugal pretende envolver, ao longo do tempo, as diferentes comunidades de emigrantes portugueses espalhadas pelo Mundo, em torno da música tradicional portuguesa, onde os próprios gravam e lançam o seu DVD Musical.

O Cantar Portugal estende-se a todos os que desejem aderir ao projeto, sendo que uma cultura não conhece fronteiras e enriquece-se na partilha de experiências e de reunir as comunidades em torno de um desejo comum: Cantar Portugal.

Para participar, visite já o site:  
[www.cantarportugal.com](http://www.cantarportugal.com) ■

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Fontes: [cantarportugal.com](http://cantarportugal.com), [clavedesoft.pt](http://clavedesoft.pt)

## RADIO RGB

### >Café Central Live

Animation de Aida Cerqueira. L'émission part à la découverte du monde lusophone: littérature, cinéma, musique, artistes peintres, et politique sont au rendez-vous. Tous les dimanches de 10h à 13h.

Toute l'équipe vous attend sur la page Facebook de l'émission « Cafe Central Live » ou sur : [www.radiorgb.net](http://www.radiorgb.net).



**LUSO.FR**  
LUSOPHONES & LUSOPHILES

Des Associations  
Une Coordination

[www.ccpf.info](http://www.ccpf.info)



PRÉSENTÉ PAR:



*Tony Carreira*

**PALAIS DES SPORTS  
PARIS**  
(PORTE DE VERSAILLES)  
12 AVRIL 2014 (20H30)

Points de vente:

FNAC, CARREFOUR, GALERIES LAFAYETTE, AUCHAN, LECLERC, CORA & TOUTES AGENCES

Site internet: [www.ticketnet.fr](http://www.ticketnet.fr) \* [www.palaisdessports.com](http://www.palaisdessports.com) - Tel: 0825 038 039 (0.15 Ht/mn) / C.E: 0825 840 701 (0.15 € /mn)

APOIO:

MEDIA PARTNER:



[www.tonycarreira.com](http://www.tonycarreira.com)



# Vitórias espanholas no Dakar 2014

Os grandes vencedores da edição 2014 do Dakar, que se realizou de 5 a 18 de Janeiro na Argentina, Bolívia e Chile, foram os espanhóis Nani Roma e Marc Coma.



## BRÈVE

### GOA ACOLHE OS 3º JOGOS DA LUSOFONIA

Goa acolheu a 3ª edição dos Jogos da Lusofonia em 9 disciplinas de 18 a 29 Janeiro. Mais de 2000 atletas de 12 países competiram em 9 disciplinas desportivas diferentes: Atletismo, Basquetebol, Vólei de Praia, Voleibol, Futebol, Ténis de Mesa, Judo, Taekwondo e Wushu, num total de cerca de 65 eventos.

Os Jogos da Lusofonia são organizados pela ACOLOP – Associação dos Comitês Olímpicos de Língua Oficial Portuguesa, que reúne os países da CPLP e países onde existem comunidades portuguesas significativas ou que têm um passado comum com a Lusofonia. Os países participantes são: Angola, Brasil, Cabo Verde, Goa (Índia), Guiné-Bissau, Guiné Equatorial, Macau (China), Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Sri Lanka e Timor Leste.

Os primeiros Jogos da Lusofonia foram realizados em Macau de 7 a 15 de Outubro 2006 e contaram com a presença de 733 atletas de 9 países.

A segunda edição dos jogos ocorreu em 2009 em Lisboa, contado com cerca de 1500 atletas distribuídos por 70 eventos em dez modalidades desportivas entre os dias 11 e 19 de Julho. ■

Cheila Ramalho  
capmag@capmagellan.org

UMA DÉCADA depois de ter conquistado o Rali Dakar na categoria de motos, o espanhol Nani Roma repetiu a proeza mas no segmento automóvel. O piloto da Mini recuperou, na última etapa, o terreno que tinha perdido na véspera. Com este triunfo, Roma tornou-se no terceiro piloto da história e vencer simultaneamente em motos e nos automóveis, depois dos franceses Hubert Auriol e Stéphane Peterhansel. Aos 42 anos, o piloto natural de Folgueroles, na Catalunha, que contava com seis abandonos nas suas primeiras sete participações no Dakar, chegou novamente ao título, agora em quatro rodas. Dez anos depois, Nani Roma alcançou de novo a glória, depois ter sido encarado durante anos como um eterno perdedor. O pódio da classificação nos automóveis foi completado pelos outros pilotos da Mini, o francês Stéphane Peterhansel e o qatari Nasser Al-Attiyah, terminando respectivamente nos segundo e terceiro lugar.

**« Com este triunfo, Roma tornou-se no terceiro piloto da história e vencer simultaneamente em motos e nos automóveis, depois dos franceses Hubert Auriol e Stéphane Peterhansel »**

Na categoria de motos, Marc Coma da KTM conquistou o título pela quarta vez e confirmou o favoritismo que foi adquirindo ao longo do percurso. Bastou ao piloto espanhol um modesto 18.º lugar na 13.ª e última etapa da competição, entre La Serena e Valparaíso, para confirmar o triunfo final. Aos 37 anos, Coma adiciona mais um capítulo de ouro a um currículo impressionante (títulos em 2014, 2011, 2009, 2006 e 24 vitórias em etapas). Os outros lugares do pódio das motos foram ocupados pelo espanhol Jordi Villadoms (KTM), que terminou em segundo lugar, e pelo francês Olivier Pain (Yamaha), em terceiro lugar.

Tal como em 2009, Hélder Rodrigues (Honda) terminou a prova no quinto lugar, a 2h11m09s do vencedor. Em 2011 e 2012, o português tinha marcado presença no pódio (foi terceiro em ambas), mas um mau arranque na edição deste ano minou-lhe a esperança de lutar pelo título.

Ainda assim, Rodrigues fez um Dakar de trás para a frente, sempre em recuperação, e cotou-se como o melhor português em prova. Pedro Oliveira (Speedbrain) foi 24.º, Pedro Bianchi Prata (Husqvarna) foi 29.º e Mário Patrão (Suzuki) 30.º.

### DAKAR COMPLICADO PARA O CONTINGENTE PORTUGUÊS

O Dakar 2014 tinha começado com expectativas muito elevadas para os pilotos portugueses, mas ao terceiro dia as hipóteses de sucesso dos representantes nacionais na mítica prova de todo-o-terreno ficaram bastante reduzidas.

Carlos Sousa (Haval) que tinha vencido a primeira etapa do Rali Dakar 2014, entre Rosario e San Luis (Argentina), foi desclassificado por ter falhado vários pontos de passagem obrigatória na segunda etapa. Sousa optou por um caminho alternativo

quando sentiu dificuldades para ultrapassar as dunas do percurso, pois nem com ajuda do camião de apoio da equipa Great Wall conseguia avançar: “Se abandonámos a pista foi porque esgotámos todas as alternativas para chegar ao fim da especial pelos nossos próprios meios”, admitiu o português no final.

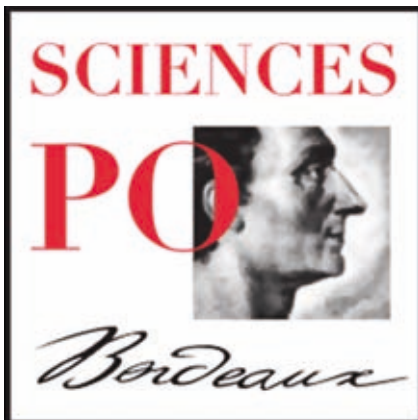
Também nos automóveis, Francisco Pita abandonou a meio da terceira etapa, que ligou San Rafael a San Juan, na Argentina, devido a problemas mecânicos no buggy SMG. Igualmente durante a 3ª etapa, Ruben Faria, que no ano passado fez história ao ser segundo classificado nas motos, sofreu um acidente e chegou a temer-se que tivesse um traumatismo craniano, mas essa hipótese seria mais tarde afastada. ■

Cheila Ramalho  
capmag@capmagellan.org  
Crédit Photo : Estelle Valente



# La FIFPO : expérience européenne alternée, double formation, double diplomation !

La FIFPO (Filière intégrée franco-portugaise) est une formation intégrée franco-portugaise en cinq ans, débouchant, pour les étudiants, sur le Diplôme de Sciences Po Bordeaux et le Master de la Faculté d'Économie de l'Université de Coimbra [option sociologie ou relations internationales].



CETTE FORMATION, offerte depuis 2002, s'inscrit dans le cadre des filières de Sciences Po Bordeaux, filières créées pour certaines depuis 1998. Le programme de la FIFPO est réellement biculturel et ouvre sur les réalités de l'ensemble des pays de langue officielle portugaise, comptant plus de 210 millions d'habitants répartis dans huit États, auxquels on peut ajouter des régions encore marquées par la proche histoire coloniale [Goa en Inde, Macao en Chine] et toutes les diasporas sur cinq continents. L'étude des systèmes politiques et sociaux permet une analyse des points communs et des différences, facilitant une compréhension des structures et des conflits dans les deux pays dans le contexte de l'intégration européenne et dans leurs sphères respectives d'influence. Cette compétence interculturelle offre aux diplômés des débouchés au sein des institutions européennes mais aussi dans les secteurs public, privé et associatif [ONG, etc.], européens, français et portugais.

**« Après une première année passée dans leur université, les étudiants suivent leurs études, de façon alternée, dans l'université partenaire puis dans l'université d'origine »**

La pluridisciplinarité et l'accent mis sur la culture générale à Sciences Po alternent avec une spécialisation en sciences sociales et en relations internationales à l'université de Coimbra. Les principaux axes d'enseignement et de recherche sont la coopération internationale et le développement, les politiques internationales, la résolution des conflits et la gestion des risques, l'analyse de la globalisation, politiques locales et décentralisation. La formation regroupe une promotion d'un maximum de dix étudiants français et dix étudiants portugais qui effectuent leur scolarité en commun, en alternance entre Bordeaux et Coimbra. L'ensemble d'une promotion franco-portugaise effectue sa première année dans son établissement d'origine puis les quatre années d'études suivantes ensemble, en alternance dans chaque établissement.

**LE PRINCIPE DES FILIÈRES EST DOUBLE**  
Après une première année passée dans leur

université, les étudiants suivent leurs études, de façon alternée, dans l'université partenaire puis dans l'université d'origine (au moins deux années à l'étranger). Les étudiants français et portugais de la filière forment une « cohorte » de vingt étudiants maximum (dix de chaque côté) qui vont se suivre pendant quatre ou cinq années. À l'issue de la filière, ils obtiennent la double diplomation des universités partenaires : du côté français, le diplôme de Sc. Po Bordeaux et un master de spécialité en Sciences politiques ou Relations internationales. Du côté portugais, d'abord une licenciatura (fin de 4<sup>e</sup> année), puis un master de Sociologie ou de Relations internationales de l'Université de Coimbra. Cette formation s'adresse tout particulièrement aux étudiants ayant suivi des cours de portugais dans leur parcours scolaire et/ou possédant une bonne maîtrise de cette langue pour avoir séjourné dans des pays lusophones ou pour des raisons

familiales [les différentes normes du Portugal ou du Brésil sont acceptées]. La formation proposée dans le cadre de la FIFPO suppose un vif intérêt pour les sciences sociales et les questions d'actualité, dans les deux pays ainsi que dans le monde lusophone. De bonnes connaissances en anglais, permettant de comprendre des publications en langue anglaise, sont également nécessaires. En plus des épreuves d'admission en filière intégrée à Sciences Po Bordeaux, les candidats à la FIFPO doivent passer un entretien devant un jury composé d'enseignants français et portugais. Cet entretien permet de mieux apprécier les motivations et le potentiel des candidats au-delà des seules épreuves académiques.

Plus d'infos : [www.sciencespobordeaux.fr](http://www.sciencespobordeaux.fr) ■

Antonio Oliveira  
Secrétaire général de l'ADEPBA  
[www.adepba.fr](http://www.adepba.fr)





**RADIO ALFA 98.6 FM** la radio de la lusophonie à Paris et sa région, organise en février et mars prochains 2 grands événements !



**Vendredi 14 Février 2014**  
**3<sup>e</sup> Grande Noite de Fado de Paris**  
3<sup>e</sup> Grande Nuit de Fado de Paris

**Manuel Miranda**  
**Gracinda Vilelas**  
**Sousa Santos**  
**Arminda Baixo**  
**Alves de Oliveira**  
**Karine Bucher**

Basse Acoustique : Tony Correia  
Guitare Classique : Pompeu  
Guitare Portugaise : Manuel Miranda  
Présentation : Odete Fernandes

**Salle Vasco de Gama**  
1 rue Vasco de Gama - 94460 Valenton  
Réservations au 01 45 10 98 60 (70) - [www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

Cette année, par pur hasard la 3<sup>ème</sup> NUIT DE FADO aura lieu le jour de la St Valentin... le 14 février dans la salle Vasco de Gama.

Ce n'est toutefois pas une soirée sur ce thème que nous vous proposerons, mais bien un spectacle de FADO mémorable porté par les interprétations de :

- Manuel Miranda
- Gracinda Vilelas
- Sousa Santos
- Armindo Baixo
- Alves de Oliveira
- Karine Bucher

Les grands classiques du FADO seront repris, tout comme des morceaux inédits.

Nous vous invitons à un voyage à travers le temps, les époques, puisque seront représentées sur scène 2 générations de Fado : l'un traditionnel, l'autre plus contemporain.

Réservations dès aujourd'hui au : 01 45 10 98 60 /70 et sur internet dans la rubrique <http://radioalfa986.net/boutique/>

Informations et partenariats au 01 45 10 98 60.

Pour sa 11<sup>ème</sup> édition, RADIO ALFA a le plaisir d'accueillir, salle Vasco de Gama à Valenton, la SEMAINE DE LA GASTRONOMIE PORTUGAISE.

Venez délecter vos papilles midi et soir du vendredi 20 au dimanche 30 mars.

Découvrez des saveurs venues cette année, des régions Centre et Sud du Portugal.

Plusieurs menus vous seront proposés autour d'un buffet d'entrées et de desserts, ainsi qu'un large choix de vins portugais. Retrouvez des plats typiques autour de la viande, du poisson ou encore des fruits de mer.

Il convient de réserver par téléphone, surtout pour dîner au 01 45 10 98 60 à partir du lundi 3 mars.

Venez partager un moment de convivialité en famille, entre amis ou avec vos clients.

Informations et partenariats au 01 45 10 98 60.

*Gastronomie Portugaise*  
Du 21 au 30 Mars 2014  
Salle Vasco de Gama

Restaurant « O Cortiço » Viseu  
Restaurant « RR » Algarve

Renseignements 01 45 10 98 66  
1 Rue Vasco de Gama - 94460 Valenton

## CARACTERÍSTICAS: 148 camas:

- 24 Quartos Duplos c/ WC (2 adaptados a pessoas com mobilidade reduzida);
- 10 Quartos Duplos s/ WC;
- 19 Quartos Múltiplos c/ 4 camas;
- 1 Apartamento c/ Kitchenette (4 pessoas)

**HORÁRIO:** das 8h às 24h (recepção)  
24 horas (funcionamento)

**SERVIÇOS:** Refeitório; Cozinha de Alberguista; Bar; Esplanada; Sala de Convívio; Sala de Reuniões; Internet; Parque de Estacionamento.

## PREÇOS

**Época Baixa** (01/01 a 28/02 e de 01/10 a 26/12)

- Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13 €
- Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 38 €
- Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 30 €
- Apartamento (4 pessoas) - 60 €

## Época Média

(10/03 a 30/06; 01/09 a 30/09; 27/12 a 31/12)

- Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 14 €
- Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 40 €
- Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 34 €
- Apartamento (4 pessoas) - 65 €

## Época Alta

(01/07 a 31/08)

- Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 15 €
- Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 42 €
- Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 36 €
- Apartamento (4 pessoas) - 70 €

## CARTÃO LD<30

Com Cartão Jovem ou Cartão LD<30 tens desconto de 15% em quartos duplos e múltiplos nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão de Alberguista, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão de Alberguista numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

## COMO FAZER A RESERVA

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude, ou através da Internet em [pousadasjuventude.pt](http://pousadasjuventude.pt) ou [juventude.gov.pt](http://juventude.gov.pt). Paratal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude - apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@movijovem.pt](mailto:reservas@movijovem.pt). Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto JA ou directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

Porto



**CHEGAR AO PORTO** é por si só o melhor cartão de visita da cidade. Quer se venha de carro ou de comboio, a vista das pontes é admirável. Conhecida em todo o mundo devido ao vinho com o mesmo nome, o Porto oferece muito mais do que caves e a zona histórica classificada, pela Unesco, em 1996, como Património Mundial da Humanidade.

A Pousada de Juventude do Porto, recentemente remodelada, tem o privilégio de te oferecer o pequeno-almoço com uma excelente panorâmica da foz do Douro, desde já um verdadeiro incentivo para quem nos visita. Com uma óptima localização, a partir daqui, tens muito a descobrir!!

Em torno da Avenida dos Aliados desenvolve-se a "Baixa" do Porto, o ponto de encontro da cidade. Ao lado desta Praça, visita a Estação de São Bento com painéis de azulejos alusivos à História de Portugal, e segue pela Rua das Flores, com as suas lojas de ourives e a exuberante fachada barroca da Igreja da Misericórdia, obra do arquitecto barroco Nicolau Nasoni. Aproveita, e dá uma saltada ao Mercado Ferreira Borges para admirar um dos exemplares máximos da arquitectura do ferro portuense, a par com as Pontes Maria Pia e Luís I. Logo ali perto, não deixes de visitar o Palácio da Bolsa, com o seu imponente "Salão Árabe" e as famosas catacumbas da Igreja de São Francisco.

Também na Baixa, não deixes de passar pelo magnífico Majestic e o agitado e colorido Mercado do Bolhão. Subindo a rua de São Filipe Néry, encontrarás a Igreja e Torre dos Clérigos, ex-libris da cidade e a obra mais original de Nicolau Nasoni. Do alto dos 75 m da torre, poderás usufruir de uma soberba panorâmica sobre o Porto. Pelo caminho, entra na Livraria Lello para admirar a original decoração em madeira. Se ainda tiveres tempo, não deixes de espreitar os jardins do Pavilhão Rosa Mota e a Sé Catedral, formosa na sua imponência sobre a cidade.

Já agora, é de não esquecer uma visita às caves de Vinho do Porto, situadas na zona ribeirinha de Gaia, ideais para uma degustação deste precioso néctar, assim como para ficar a conhecer toda a sua história.







Contudo, a vida cultural do Porto está longe de se esgotar no seu património histórico e monumental. De facto, instituições como o Teatro Nacional de São João, o Teatro Rivoli, o Museu de Arte Contemporânea de Serralves, a Casa da Música e o Coliseu, com os seus espectáculos e exposições, são alguns dos focos produtores e difusores de uma importante vida cultural da região.

Para um passeio mais descontraído, desce até à Foz, onde encontras imensas esplanadas soalheiras, debruçadas sobre o mar. Perfeito para tomar um café ou uma refeição ligeira! Para uma pausa no rebuliço urbano, nada melhor do que uma visita ao Parque da Cidade, situado em plena cidade “Invicta”.

A noite do Porto está cada vez melhor! Uma enorme variedade de locais nocturnos dispersos por várias zonas e puro divertimento para todos os gostos. Desde o Cais de Gaia

à Ribeira, um ex-líbris da noite portuense, passando por Massarelos, pela animada e badalada zona dos Clérigos, repleta de bares com porta aberta para a rua, e acabando nas discotecas da Foz, muitas são as opções. Para não falar da vasta quantidade de bares e discotecas espalhados pelos armazéns da zona industrial de Ramalde. Mas, não te preocupes, porque há tempo para tudo. Afinal, as noites do Porto acabam por volta das sete da manhã!!

Para quem gosta de compras, a Rua de Santa Catarina e a Rua de Cedofeita são locais de excelência do comércio tradicional de rua, enquanto os vários shoppings da cidade disponibilizam uma oferta mais internacional. Para gostos mais alternativos, nada como o CCB – Centro Comercial Bombarda, situado na rua de mesmo nome, mais conhecida como a “rua das galerias de arte”. ■



**Contactos :**  
**Pousada de Juventude do Porto**  
 Rua Paulo da Gama, 551  
 4169-006 Porto  
 Tel.: +351 226 177 257  
 Fax: +351 226 177 247  
 E-mail: [porto@movijovem.pt](mailto:porto@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)  
[juventude.gov.pt](http://juventude.gov.pt)



### CARTÃO LD<30



O ld<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

Old<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades-fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive). Simplificando, para teres o teu ld<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

**Preço 8 €**

**Onde Comprar: Associação Cap Magellan**  
 7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage  
 75014 Paris - Tel: 01 79 35 11 00

Com o teu ld<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do ld<30 com detalhe no conteúdo “Vantagens” do site.

Mais informações :  
[www.juventude.gov.pt/portal/ld30](http://www.juventude.gov.pt/portal/ld30)



## LA COSTA, 24 ANS DÉJÀ !



Message de La Costa

Voilà ! Le gros week-end du 24<sup>e</sup> anniversaire fini... Merci à tous les clients d'avoir été présents, c'est grâce à vous si La Costa fête ses 24 ans !! Merci aussi à tous les invités qui ont été si nombreux à venir célébrer cet anniversaire avec nous...



Quim Barreiros avec son live, David Carreira, MC Benoît, DJ Hym-r, Alex & Pedro du Mikado, Mario & Roberto de Radio Latina, DJ Basstos, Michael de One Prod, Daniel de la Pagode, Christophe du Lokomia, Franck de Viportuguese, les staffs des discothèques Bclub & Praça da música... Merci à tous !! On vous prépare encore de très grosses surprises ...!!

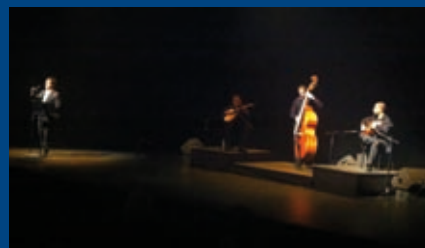


Message de Cap Magellan :

L'équipe Cap Magellan souhaite un excellent anniversaire à tous nos amis de La Costa (et du Mikado) ! Que beaucoup d'années suivent celles qui se sont écoulées, avec autant de musique et d'animation, et encore plus de collaborations, sans modération ;) ■

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org

## Camané et Gisela João invités



« FENÊTRE SUR... » est un festival qui met en valeur et présente la culture d'un pays ou d'une région du monde, dans sa singularité et sa diversité. En 2014, le Théâtre de l'Agora (Evry) a choisi d'accueillir le Portugal. Et quel choix ! ;-). Fenêtre sur le Portugal a donc proposé un panorama très diversifié de la création artistique actuelle portugaise.

Au programme, plusieurs propositions artistiques : formes traditionnelles avec le chant du fado ; musique savante du début du xx<sup>e</sup> siècle ; formes contemporaines de danse ou de théâtre d'objets ; formes métissées avec du jazz fusion ou des expositions d'azulejos détournés par l'art urbain...



## À la fin de sa dernière chance seul homme pour rendre hommage au Prince du Fado

Toutes les expositions et événements méritaient le détour mais, pour n'en citer que quelques-uns, mentionnons tout de même celle de Gérard Bloncourt « Pour une vie meilleure », ainsi que le concert d'Oquestrada ou encore le très beau voyage imaginaire qu'a proposé la compagnie Radar 360° avec « Histórias suspensas ».

Une mention particulière pour l'initiative « Camané fait son cinéma » où l'on a proposé au Prince du Fado, passionné de septième art, de programmer le film portugais de son choix et de le présenter au public présent dans la

salle. Son choix s'est porté sur « Opération Automne » en présence du réalisateur Bruno de Almeida.

Cependant, et les présents ne me contrediront pas, LE moment à retenir de ce festival restera sûrement le concert du jeudi 16 janvier au Théâtre de l'Agora, en présence des fadistes Gisela João et Camané.

Si la nouvelle étoile montante du fado, Gisela João, que nous avons eu l'honneur de recevoir comme guest-star lors de la Soirée de Gala de Commémoration de la République



# au Festival *Fenêtre sur le Portugal*



## on, « Sei de um rio », le public s'est levé comme un

Portugaise l'an dernier à l'Hôtel de Ville de Paris, était encore inconnue pour bon nombre de personnes dans la salle, cela faisait un moment que les friands de fado guettaient, impatients, le retour du Prince du Fado dans la région parisienne. Et je ne mens pas complètement en disant qu'il a valu le coup d'attendre !

Alors que Gisela João, fidèle à elle-même, voix rauque et pieds nus, puissante et timide à la fois, a assuré la première partie du spectacle avec danse et fados traditionnels devant un public enjoué, Camané s'est montré plus sobre et discret, accompagné de ses traditionnels excellents musiciens : Carlos Manuel

Proença à la guitare classique, João Manuel Neto à la guitare portugaise et Paulo Paz à la contre-basse. Entre les performances des deux artistes, un entracte permettait au public d'aller goûter au buffet de produits gourmets portugais mis à disposition.

Comme à son habitude, Camané a su allier avec finesse et pudeur les divers sentiments du fado, tantôt enjoué avec « A Marcha do Bairro Alto », ou drôle avec « A Guerra das Rosas », tantôt plus poignant, avec « Ai Margarida », bijou de son dernier album, ou surprenant, avec des chansons plus inédites, telles que « Ai Silvina, Silvininha ». Ce changement de ton a eu l'air de faire son effet auprès du public, lorsqu'à la fin de sa

dernière chanson, « Sei de um rio », le public s'est levé comme un seul homme pour rendre hommage au Prince du Fado.

Rien à redire, donc, sur cette très belle soirée rendue possible grâce à l'impeccable organisation du festival. Reste à adresser un grand bravo et merci au festival « Fenêtre sur... » pour ce focus sur notre si belle culture portugaise. Pour clore cet article, je laisse ici mon vœu pour l'année 2014 : je veux voir Camané à Paris... et plus souvent ! ;-)

Anna Martins

capmag@capmagellan.org

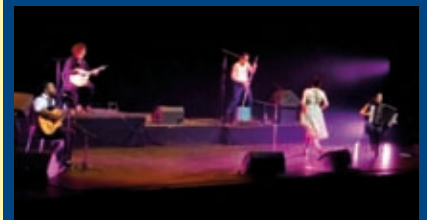
Crédits photos : Anna Martins

## OQUESTRADA À EVRY, QUEL PLAISIR !

Quel plaisir de retrouver une fois de plus le groupe almadense en concert ! Dès les premières minutes, c'est un mélange de mélancolie et de bonne humeur qui emplit la salle : un portrait parfait du Portugal.



Le public pourtant ne suit pas beaucoup et Marta Miranda, la chanteuse, nous le fait remarquer en plaisantant sur le public allemand, plus enthousiaste et qui a pour habitude de chanter avec le groupe. Elle décide alors de nous faire chanter aussi sur le très bon « Agarrem-me » et la salle entonne timidement le « lalalalalalalalalala » de la fin, repris par les musiciens puis par Miranda qui nous les présente. A l'accordéon, se trouve toujours la belle Marina, au drôle d'instrument baptisé « contre-bassine », Jean-Marc dit Pablo, Lima reste le maître des douze cordes de la guitare portugaise et à la guitare classique, nous retrouvons le dernier arrivant de la bande, Bahia. Le trompettiste Moisés les rejoint sur scène pour quelques chansons et nous offre un beau solo sur le « 2º andamento em fuga » de « Se esta Rua fosse Minha ».



Nous avons le privilège de découvrir pour la première fois en live la chanson « O Teu Murmúrio », single promotionnel du futur nouvel album que l'on attend avec impatience !

Le groupe termine le concert par une standing ovation et un rappel, ce qui prouve qu'ils ont réussi à nous apporter la joie de vivre portugaise, le temps d'une soirée et clôturant ainsi de cette belle façon, le Festival « Fenêtre sur le Portugal ». ■

Laure-Sophie Freitas

capmag@capmagellan.org







# Covilhã, somet du Portugal

La ville de Covilhã est située dans le district de Castelo Branco, aux portes de la Serra da Estrela, la chaîne de montagnes la plus haute du Portugal continental. Malgré sa localisation (entre 450 et 800 mètres d'altitude), Covilhã est l'un des principaux noyaux urbains du centre du pays. Et ça ne date pas d'hier.



**UN PEU D'HISTOIRE** pour commencer et comprendre l'architecture de la ville aujourd'hui. La région centre du Portugal s'est principalement construite lors de l'occupation de la péninsule ibérique par les Romains. Craignant sans cesse des attaques de part et d'autre, ils ont bâti des protections dans chaque métropole qu'ils jugeaient importante. Les fortifications restées debout de nos jours nous permettent de retrouver et de nous projeter dans le cœur de la ville d'autrefois.

Covilhã, située en altitude, est le cas typique des points privilégiés à l'époque pour une meilleure protection de ses habitants. Les Romains en font un point de passage important et développent petit à petit la région. L'importance accordée à la ville de Covilhã par le « pouvoir » se confirme une fois que les Romains sont partis et que la couronne est à nouveau portugaise. Pendant la période des découvertes, de nombreuses personnalités dont l'action sera déterminante pour l'expansion du Portugal, sont originaires de la ville ou des alentours de Covilhã.

La ville a su tirer parti de ses ressources naturelles et notamment des deux sources d'eau qui descendent de la Serra da Estrela et qui la traversent. En effet, les rivières Carpinteira et Goldra fournissent les usines pour une partie de leur énergie.

Covilhã est aussi la ville la plus proche du point culminant du pays, la Tour, au cœur de la Serra da Estrela. En tant que ville de montagne, elle a une géographie particulière. Comme je vous le disais, son altitude varie entre 450 et 800 mètres de haut. Et certains quartiers peuvent être séparés par un creux, une vallée.

La municipalité a eu une idée brillante pour faciliter la circulation des piétons dont les jambes fatiguaient à force de descendre et de monter les rues lors de leurs promenades ou trajets. En plus des deux funiculaires permettant de relier une zone plus élevée de la ville à une autre en contrebas, elle a fait construire, en septembre 2009, une passerelle de 220 mètres qui relie deux versants de la ville en survolant

D'un point de vue économie et industrie, la ville de Covilhã a su tirer son épingle du jeu, si je peux me permettre un jeu de mots, en devenant l'une des références pour la production de laine. Alors que la production de textile est de moins en moins courante au Portugal – exportations oblige, les entreprises de Covilhã s'appuient sur une expérience de près de 800 ans dans le domaine et fournissent des maisons de marques comme Hugo Boss, Dior, etc. Chaque année, près de 40 000 km de tissus sont produits dans les différentes usines locales.

la vallée entre les deux. Un peu comme le viaduc de Millau, mais pour les piétons. Le projet a d'ailleurs été récompensé pour son architecture à deux reprises. Le résultat est surprenant et plusieurs milliers de personnes l'empruntent pour passer d'un quartier résidentiel à un autre tout en économisant leur énergie. Son altitude maximum est de 52 mètres, alors attention au vertige tout de même. ■

Marie-Hélène Vieira  
capmag@capmagellan.org

## ADRESSES

### CÂMARA MUNICIPAL DA COVILHÃ

Praça do Município  
6200-151 Covilhã  
Tel.: 275 330 600  
Fax: 275 330 633  
E-mail: [info@cm-covilha.pt](mailto:info@cm-covilha.pt)  
Site: [www.cm-covilha.pt](http://www.cm-covilha.pt)



### ASSOCIAÇÃO DE TURISMO DA COVILHÃ

Praça do Município 6200-151 Covilhã  
Tel.: (+351) 275 330 600  
Fax: (+351) 275 330 633  
E-mail: [geral@turismocovilha.pt](mailto:geral@turismocovilha.pt)  
Site: [www.turismocovilha.pt](http://www.turismocovilha.pt)

### TURISMO CENTRO DE PORTUGAL

Sede - Ria de Aveiro - Rua João Mendonça, 8  
3800-200 Aveiro  
Tel.: (+351) 234 420 760  
Fax: (+351) 234 428 326  
E-mail: [geral@turismodocentro.pt](mailto:geral@turismodocentro.pt)  
Site: [www.turismodocentro.pt](http://www.turismodocentro.pt)

### POUSADA DE JUVENTUDE PENHAS DA SAÚDE

Penhas da Saúde  
Apartado 615 - EC S. Lázaro  
6201-907 Covilhã  
Tel.: (+351) 351 275 335 375  
Fax: (+351) 351 217 232 101  
E-mail: [penhas@movijovem.pt](mailto:penhas@movijovem.pt)

### TAP PORTUGAL

Réservations et Informations :  
Call Center : 0820 319 320 - [www.tap.fr](http://www.tap.fr)

### AIGLE AZUR

Réservations et informations :  
Contact : 0810 797 997 - [www.aigle-azur.fr](http://www.aigle-azur.fr)

### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, Rue de Noisiel - 75116 Paris  
Ambassade du Portugal  
Tel.: 01 45 05 44 10  
Site : [www.portugalglobal.pt](http://www.portugalglobal.pt)



Disponível à l'Espace Jovem  
7 av. de la porte de Vanves, 75014 Paris



## OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)  
 Permanence téléphonique du D.S.E. :  
 Mercredi de 15h à 18h  
 Accueil sur rendez-vous :  
 Samedi de 10h à 18h30.  
 Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.  
 Cap Magellan - D.S.E. :  
 7, av. de la Porte de Vanves  
 2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
 Tél : 01 79 35 11 00  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

Dernière mise à jour :  
 le 24/01/2014

### FRANCE

>> Réf. 14-fr-01  
**VENDEUR/VENDEUSE EN PRÊT-À-PORTER DE LUXE**  
 Boutiques Duty Free à l'Aéroport d'Orly  
 Mission : délivrer un conseil haut de gamme ; accueillir, accompagner et conseiller une clientèle internationale.  
 Profil : maîtrise parfaite de la langue anglaise ; le portugais ou l'espagnol est un plus.  
**94-ORLY**

>> Réf. 14-fr-02  
**CHEF DE CHANTIER**  
 Mission : encadrer une équipe de maçons et coffreurs.  
 Travaux de lecture de plans et implantations.  
 Vous devez parler le portugais impérativement.  
**33-SAINT MÉDARD EN JALLES**

>> Réf. 14-fr-03  
**INTERPRÈTE**  
 Mission : gérer la réception des commandes soit par internet soit par téléphone.  
 Profil : vous savez parler et écrire 5 langues : Français, Anglais, Allemand, Espagnol, Portugais.  
 Bonne connaissance d'Internet est exigée.  
**54-NANCY**

>> Réf. 14-fr-04  
**TECHNICO-COMMERCIAL**  
 Technico-commercial en machines spéciales pour secteur chimie (compétences mécanique).  
 Bac+2 ou équivalent souhaité en Mécanique Construction-Réparation ou en Chimie.  
 Portugais courant exigé.  
**69-GREZIEU-LA-VARENNE**

>> Réf. 14-fr-05  
**FORMATEUR / FORMATRICE DE PORTUGAIS**  
 Mission : former au portugais un salarié pour une mission de 30 heures (renouvelable).  
 Profil : diplômé de portugais et/ou de langue maternelle. Poste ouvert aux indépendants.  
**72-MAROLLES-LES-BRAULTS**

>> Réf. 14-fr-06  
**FORFAITISTE**  
 Organisé, autonome et réactif, vous êtes bilingue Anglais/Portugais.  
 Profil : BAC+2 ou équivalent en Tourisme.  
**75-PARIS**

>> Réf. 14-fr-07  
**OPÉRATEUR / OPÉRATRICE DE SAISIE**  
 Mission : saisie qualitative et quantitative de documents manuscrits portugais (coupons d'abonnements, cartes de fidélité etc...) par saisie traditionnelle ou par vidéo-codage.  
 Pré-requis : une vitesse de frappe productive pour assurer le respect des quotas de production (maîtrise du clavier numérique) ; de

solides connaissances en géographie portugaise.  
**59-LILLE**

>> Réf. 14-fr-08  
**ASSISTANT(E) COMMERCIAL**  
 Secteur : administration des ventes pour l'Europe et Brésil.  
 Missions : vente à distance des produits de maintenance et logiciels en et assistance à la recherche de partenariat stratégique en (Europe, Brésil et Emirats Arabes), organisation de salons et événements, prises de rendez-vous, détection de grands projets à l'étranger (buildings, aéroports, ports, stades, métros), détection de listes et bases de données, étude de marché et des réglementations douanières au Brésil et Emirats Arabes Unis, reporting aux Responsables de zone.  
 Profil : BTS Commerce International ; parler couramment l'anglais et le portugais.  
**92-COLOMBES**

>> Réf. 14-fr-09  
**FORMATEUR / FORMATRICE DE PORTUGAIS**  
 Mission : formation de 24h  
 Profil : BAC+2 en langue portugaise.  
 Salaire : 20€/22€ l'heure  
**71-DIGOIN**

>> Réf. 14-fr-10  
**PROFESSEUR DE PORTUGAIS À DOMICILE**  
 Profil recherché : professeur de portugais à domicile pour donner des cours à un élève adulte. Volume horaire : 2h/semaine ; entre 14 et 16€ l'heure.  
**53 - MAYENNE**

>> Réf. 14-fr-11  
**STAGE CONSEILLER COMMERCIAL BILINGUE/ TRILINGUE**  
 Missions : réceptionner les mails et appels de nos clients afin de proposer les appartements de nos propriétaires correspondant à leurs attentes ; sélection et proposition d'appartements, négociation avec les deux parties,

suivi commercial et relations clients. Avec un conseiller confirmé, vous visitez les appartements (visites non systématiques) et assistez à la signature des contrats.  
 Profil : vous préparez un diplôme Bac +2 à Bac +5 (BTS Commerce international, Master LEA Commerce International, Ecole de Commerce, etc.).  
 Maîtrise de l'anglais bilingue. Troisième langue : Portugais, Russe, Japonais ou autre très appréciée.  
 Période : 6 mois, dès que possible.  
 Rémunération : 800 €/mois brut + primes  
 Convention de stage : oui.  
**75-PARIS**

>> Réf. 14-fr-12  
**CHEF DE MISSION CONFIRMÉ(E) BILINGUE PORTUGAIS**  
 Missions : Révision de dossiers (en direct) de PME/PMI/Filiales sociétés étrangères ; supervision de dossiers ; management d'équipe ; gestion interne de votre équipe (gestion des feuilles de temps, répartition du travail, coordination du planning, formation...); développer la relation clients ; proposer les produits et services du cabinet ; mise en place d'outils de gestion chez les clients.  
 Profil recherché : expérience d'environ 6/7 ans sur un poste similaire en cabinet d'expertise comptable.  
 Pré-requis : diplôme de l'enseignement supérieur type (DSCG) / Stagiaire Expert-Comptable/ Memorialiste / DEC.  
**75-PARIS**

Profils recherchés : expérience d'environ 6/7 ans sur un poste similaire en cabinet d'expertise comptable.  
 Pré-requis : diplôme de l'enseignement supérieur type (DSCG) / Stagiaire Expert-Comptable/ Memorialiste / DEC.  
**75-PARIS**

### PORTUGAL

>> Réf. 13-pt-66  
**STAGE EN AGROTECH**  
 Missions : organisation de projets événementiels professionnels liés à l'agriculture, recherche des données sectorielles et la rédaction de nombreux documents liés à

l'agriculture et organisation de programmes de RDV professionnels.  
 Durée : de 2 à 4 mois.  
 Période : mars-juin  
 Profil : commercial, très bon niveau en portugais (oral et écrit).  
 LEA, Ecole de commerce ou d'ingénieur, Bac+2 à +5.  
**LISBONNE**

>> Réf. 13-pt-67  
**STAGE EN AGROTECH**  
 Missão: Serviço de mesas (pequeno-almoço, almoço e jantar), gestão do Stock  
 Competências: conhecimento das regras de etiqueta, conhecimentos de língua inglesa e francesa; preferencialmente formação na área da restauração; experiência em hotéis e restaurantes será valorizada.  
**LISBONNE**

>> Réf. 13-pt-68  
**PROFESSORES/ EXPLICADORES**  
 Apoio pedagógico ao domicílio, em regime independente de prestação de serviços.  
 Áreas de Ensino: Francês, Português, Inglês.  
 Perfil dos Candidatos: Formação Superior; Experiência na área; Possibilidade de colaborar em regime de prestação de serviços (Recibos Verdes); Disponibilidade horária (da partedatarde); Conhecimento dos programas curriculares; disponibilidade para acompanhar os alunos até final do ano letivo.  
**LISBOA**

>> Réf. 13-pt-69  
**ENGENHEIRO CIVIL/ TÉCNICO CIVIL**  
 Precisa-se Engenheiro Civil ou Técnico civil, com disponibilidade imediata;  
 Factor preferência: Francês falado e escrito.  
**PORTUGAL**  
 >> Réf. 14-au-16  
**PROFESSOR DE PORTUGUÊS/FRANÇÊS**  
 Perfil Candidato: Residência





em Ermesinde; Habilitação para a área a que se candidata; Conhecimento dos atuais programas escolares; Experiência enquanto docente; Capacidade de comunicação e motivação dos alunos; Regime de prestação de serviços (Recivo Verde).

#### LUANDA

>> Réf. 14-pt-08

#### MECÂNICO EM FRANÇA

Perfil: Conhecimentos de francês, principalmente ao nível verbal e de leitura; Experiência profissional (reparação de camiões); Disponível para estar deslocado

Condições contratuais: Empresa francesa; Prestação de serviço: 18€/h; Alojamento e almoço; Telemóvel e todo

o material necessário por conta da empresa; Regresso a Portugal, gerido pelo trabalhador.

#### FRANÇA

>> Réf. 14-pt-09

#### GESTIONNAIRE PRESTATION SANTÉ

Missions : gestion des dossiers des clients en réalisant des opérations administratives et comptables ; traitement des retours et litiges avec les caisses, rapprochement bancaire  
 Profil : maîtrise des outils ; parler et lire le français pour mener à bien vos missions.

Formation de 2,5 mois  
 Contrat : Temps plein, en durée indéterminée après un contrat aidé IEFP (type stage professionnel). Horaire de 8h

à 12h et de 13h à 17h du lundi au vendredi, Rémunération : jusqu'à 10 000 € par an.

#### LISBONNE

#### ANGOLA

>> Réf. 14-au-01

#### DIRETOR DE RECURSOS HUMANOS

Para projecto industrial em curso em Angola. Perfil: angolano ou expatriado; licenciatura adequada e reconhecida; conhecimento profundo da lei laboral angolana; domínio do português, inglês e francês; experiência mínima de 5 anos; disponível a curto prazo para trabalhar em Luanda, Angola.

Ofertas: bom salário, carro de serviço, seguro de saúde, prémio de desempenho, viagens.

#### LUANDA ■

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

## Pack Emprego

CD-ROM "Como procurar emprego" | Guia "Como procurar emprego" | CD-ROM "Guia Prático do Lusodescendente 2005"

Revista CAPMag durante um ano | Listas das empresas franco-portuguesas | Carta "Sócio de CAPMagellan durante um ano"

Contacte o Departamento Estágios e Emprego da Associação Cap Magellan  
 7 av. porte de Vanves, 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - email: [dsa@capmagellan.org](mailto:dsa@capmagellan.org)

[www.capmagellan.org](http://www.capmagellan.org)  
[www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)

## INITIATIVE DU MOIS

# Nouvelle association d'étudiants pour sensibiliser aux dangers de la route



**CE MOIS-CI**, nous tenons à féliciter Tiago Pereira pour la création de son association étudiante de prévention routière, thème qui est cher à Cap Magellan. Cette association a pour but d'apprendre aux jeunes à éviter les accidents mais également de les préparer à réagir face à une situation de détresse. Voici ses quelques mots de présentation...

« Bonjour à tous. Je m'appelle Tiago Pereira, j'ai 22 ans et je suis élève dans une célèbre école de commerce Parisienne. Nous avons créé cette année une association au sein de notre établissement ayant pour but la prévention routière. Nous organisons plusieurs événements par an dans notre école. Notre

objectif est de sensibiliser les étudiants, le corps professoral ainsi que les membres de l'administration aux comportements à risque pouvant mener à l'accident ainsi que de former ces derniers à l'attitude à adopter face à une situation rencontrée. Nous savons que beaucoup d'étudiants se déplacent en scooter ou en voiture quotidiennement et nous savons également qu'un bon nombre d'entre eux sont victimes d'accidents de la circulation chaque année. En effet, il suffit par exemple que l'étudiant soit en retard pour provoquer un comportement à risque supplémentaire pouvant entraîner par la suite un accident.

Notre prochain événement aura lieu le 3 février de 9h à 17h30 où seront présents la Police Nationale, la Gendarmerie Nationale, ainsi que la Sécurité Routière. Plusieurs installations seront également mises à disposition de toutes les personnes souhaitant y participer (simulateurs, jeux de sensibilisation etc...) ».

Pour plus d'informations, contacter [dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org) ■

Cap Magellan  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### QUE FAIRE APRÈS UN BAC+2 / 3 ?

Faire le meilleur choix parmi des établissements spécialisés en commerce, en gestion, en ingénierie. Des UFR se mobilisent afin de les éclairer sur la plus-value d'une L3, d'un bachelor, d'un master, d'un diplôme d'école spécialisée...

Le 8 février de 10h à 18h

Parc des Expositions Porte de Versailles  
 Pavillon 8 - 75015 Paris

### EXPLOR'EMPLOI

Venez rencontrer des entreprises de tous secteurs, des organismes de formation continue, des acteurs de l'emploi et de l'insertion professionnelle.

Le 13 février de 9h à 18h

Parc des Expositions de Caen  
 2 Rue Joseph Philippon - 14000 Caen

### JOB RENCONTRES DE MARSEILLE

Le salon de recrutement consacré aux fonctions commerciales et aux métiers de la distribution.

Le 20 février de 9h30 à 17h

Parc Chanut - Palais des congrès Niveau 1  
 Rond-point du Prado - 13008 Marseille

### 5<sup>E</sup> EDITION - FORUM POUR L'EMPLOI D'ANGERS

Rencontrez des entreprises qui recrutent, découvrez des métiers et les formations. Préparez vos entretiens, votre CV, obtenez de nombreux conseils pratiques.

Programme détaillé courant janvier sur le site : [www.maisonemploi-angers.fr](http://www.maisonemploi-angers.fr) ■



# Détente : Sudoku n°90 et solution n°89

Moyen

5		3	8	7				
	9		2					
1				4	5	3		7
	6			5				8
	7			8			6	
4				1			2	
9		2	5	7				4
					4		7	
					8	9		2

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

2	5	8	6	7	1	3	9	4
3	1	6	9	8	4	7	2	5
4	9	7	2	3	5	1	6	8
9	2	1	3	5	7	4	8	6
8	4	3	1	9	6	2	5	7
7	6	5	4	2	8	9	1	3
6	8	2	7	1	3	5	4	9
1	7	4	5	6	9	8	3	2
5	3	9	8	4	2	6	7	1

Solution du sudoku du mois dernier

## Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

**Les Traitements médicamenteux :** Lisez attentivement la notice d'utilisation et en particulier les éventuelles contre-indications. Respectez scrupuleusement la posologie prescrite et évitez les combinaisons hasardeuses (alcool, autre traitement). Pour vous renseigner, des pictogrammes sont désormais apposés sur les emballages de certains médicaments. **3 niveaux sont identifiables :**  
**1- Soyez prudent :** Ne pas conduire sans avoir lu la notice. **2-Soyez très prudent :** Ne pas conduire sans l'avis d'un professionnel de santé. **3-Attention danger :** ne pas conduire. Pour la reprise de la conduite, demandez l'avis d'un médecin. ■

Oui Je souhaite m'abonner au journal CAPMag\*

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Ville : ..... Code Postal : .....

Tél : ..... @ : .....

Date de naissance : .....

Formation/niveau d'études : .....

Ecole/Université : .....

Profession : .....

Tarifs de l'abonnement : 20 euros  
 Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris.

\* 11 éditions + le Guide de l'Été



### CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves - 2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
 tél : 01 79 35 11 00

Site : [www.capmagellan.org](http://www.capmagellan.org) - [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)  
 e-mail : [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Permanences : du lundi au vendredi - de 15.00 à 19.00  
 Permanences DSE : samedi de 10.00 à 18.30

### CAPMag - Journal associatif

**Directeur de la publication :** Hermano Sanches Ruivo  
**Rédaction :** Anna Martins, Chaheer Mohamed, Estelle Valente, Guillaume Pousa, Hermano Sanches Ruivo, Laure-Sophie Freitas, Liliana Saraiva, Luciana Gouveia, Marie-Hélène Vieira, Mathieu Rodrigues, Monica Botelho, Mylène Contival, Nathalie dos Reis, Ricardo Campus, ADEPBA, Movijovem.

**Direction Artistique, Mise en Page :** Zoé Collard

**Révision :** CAPMag

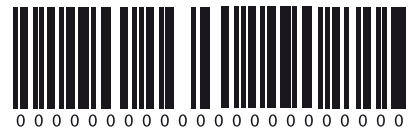
Association Membre de :



### PARTENAIRES 2014







24 VOLS QUOTIDIENS

Destinations:

**PORTO**  
**LISBONNE**  
**FARO**  
**MADERE**  
**AÇORES**

Au départ de: PARIS, BORDEAUX,  
LYON, MARSEILLE, NICE ET TOULOUSE

Réservez vos voyages pour le Portugal sur :

**www.tap.fr**



TAP PORTUGAL

à bras ouverts  
de braços abertos

# JUBILATOIRE !

RITA PRODUCTIONS, LES FILMS PELLÉAS et BANDE À PART FILMS  
PRÉSENTENT

VALÉRIE  
DONZELLI

MICHEL  
VUILLERMOZ



Festival del film Locarno  
Piazza Grande

# LES GRANDES ONDES

UN FILM DE  
LIONEL BAIER

(À L'OUEST)

“Les grands reporters font les grandes histoires”

**PORTUGAL - AVRIL 1974**

(rien de particulier à signaler)



ET AUSSI PATRICK LAPP, FRANCISCO BELARD, JEAN-STÉPHANE BRON



**AU CINÉMA LE 12 FÉVRIER**

**Liberation**

**STUDIO  
cinéma**

**les  
inRockuptibles**

**PARIS  
PREMIERE**

**france  
culture**